



Zsch

C. VII 4

Durd

Durd

C. VII 4

LO SPEZIALE,
DRAMMA GIOCO SO
PER MUSICA,
DA RAPPRESENTARSI
NEL NUOVO TEATRO
DI DRESDA
L'ANNO MDCCLV.



Der Apotheker,

Ein

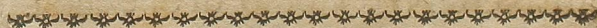
Musicalisches Lustspiel

auf dem

neuerbauten Theater in Dresden

aufzuführen

Im Jahr 1755.



gedruckt bey der verwitt. Königl. Hof-Buchdr.

Stöfelin, und deren Adj. Johann Carl Krausen.

Ex Libris
Bibliothekae

An. Gottl. Zschauwitz
Haltmud. d. 1755.

C. VII. 4.

PERSONAGGI.

PARTI SERIE, E MEZZO CARATTERE.

ALBINA.

La Sig. Anna Bassani.

LUCINDO.

*Il Sig. Giusto Ferdinando Tenducci,
detto il Senesino.*

VOLPINO.

Il Sig. Anastasio Massa.

PARTI BUFFE.

SEMPRONIO, Speciale.

Il Sig. Gabriele Messieri.

GRILLETTA, Pupilla sotto la
Tutela di Sempronio.

La Sig. Teresa Alberis.

CHECCHINA, Contadina.

La Sig. Caterina Masi.

MENGONE, Uomo di Speziaria.

Il Sig. Gaspero Barozzi.

MU-

Auftretende Personen.

Serieuse und halb lustige.

Albina.

Die Jungfer Anna Bassani.

Lucindo.

Der Herr Justus Ferdinand Tenducci.

Bolpin.

Der Herr Anastasius Massa.

Lustige Personen.

Sempronius, der Apotheker.

Der Herr Gabriel Messieri.

Grilletta, ein unmündig Mädgen unter der
Vormundschaft des Sempronius.

Die Frau Theresia Alberis.

Gecfina, ein Baurenmädgen.

Die Jungfer Catharina Massi.

Mengon, ein Arbeitsmann in der Apothecke.

Der Herr Caspar Barozzi.

OTTA

2 2

Ver-

MUTAZIONI DI SCENE.

NELL' ATTO PRIMO.

Bottega da Speciale.

Camera interna della Speziaria.

NELL' ATTO SECONDO.

Camera interna della Speziaria.

Speziaria.

NELL' ATTO TERZO.

Cortile dello Speciale.

Speziaria.



*I Balli sono di vaga invenzione del Sig.
Giuseppe Ciuti.*

ATTO

Veränderung des Theaters.

In der ersten Abhandlung.

Eine Apothecke.

Zimmer in der Apothecke.

In der andern Abhandlung.

Zimmer in der Apothecke.

Die Apothecke.

In der dritten Abhandlung.

Vorhof von der Apothecke.

Die Apothecke.



Die Tänze sind eine Erfindung des
Herrn Joseph Ciuti.



ATTO PRIMO.

SCENA PRIMA.

Bottega da Speciale co' suoi Uten-
fili.

Mengone che stà pistando in un Mortajo.

Tutto il giorno pista, pista,
O che vita amara, e trista!
E nel cor
Sento amor,
Che anche lui pistando và.
Pista, pista quà, e là.

Affè quell' Amalato,
Che piglia questa China, vuol star bene.
E' vecchia, secca, dura indiavolata;
E pur si venderà per prelibata.
Il mio caro Padrone
E' un di que' Speciali,
Che non bada ne a Vasi, ne a ricette,
E altro studio non ha, che le Gazette.

Ed



Erste Abhandlung.

Erster Auftritt.

Eine Apothecke mit zugehöriger Geräthschaft.
Mengen stößt in einem Mörser.

Immmer stossen, immer stampfen,
O wie sauer wird dies Leben!
Ueber das, so stößt die Liebe
Ziemlich starck in meinem Herzen:
Stoß nur drauf bald hin, bald her,

In Wahrheit, jenem Kranken soll diese
China wohl bekommen, der sie nimmt. Sie
ist so alt, so dürr und so vertheufelt hart;
und dennoch wird sie vor die köstlichste ver-
kauft. Mein Herr ist ein solcher Apothecker,
der sich um die Büchsen und Recepte wenig
bekümmert, und sich einzig auf die neuen

Ed io povero gramo,
 Che sò leggere appena un tantinino,
 Che non so di latino,
 Dispenso ora da questo, or da quel Vaso
 La Medicine agl' Amalati a caso.

*Tutto il giorno pista, pista,
 Oh che vita amara, e trista.
 Oh che vita*

SCENA II.

Checchina con un Cestello d' Erbe, e detto.

Checc. Chi è qui? si può venire?

Men. Si venite Checchina,
 Graziosa Contadina,
 Cosa avete di bello
 In quel vostro Cestello?

Checc. Io ci ho della Gramigna,
 E ci ho della Cicoria,
 E delle Madre viole
 Raccolte questa Mane innanzi al Sole.

Men. L' Erba per lo Speciale
 E' il miglior Capitale;
 Date qui, date qui, ragazza mia.

Checc. Con buona grazia di Vusignoria.
(nasconde il Cestello.)

Men. Non le volete dare? *Checc.*

Erste Abhandlung. 9

Zeitungen verlegt. Ich armer Narr, der ich weder Latein verstehe, noch recht lesen kann, theile den Kranken die Arzenei bald aus dieser, bald aus jener Büchse von ohngefahr aus.

Immer stossen, immer stampfen,
O wie sauer wird dies Leben!
O wie bitter . . .

Anderer Auftritt.

Geckina mit verschiedenen Kräutern in einem Korb, und der Borige.

Geck. Wer ist hier? Darf man herein kommen?

Men. Ja Geckina, kommt nur ihr artiges Bauernmädgen; was habt ihr schönes in eurem Korb?

Geck. Ich habe allerley Kräuter; auch Cicorienkraut und Beilchen, die ich diesen Morgen vor Aufgang der Sonne zusammen gesucht.

Men. Die Kräuter sind das beste Capital für einen Apotheker; geht nur her, mein Mädgen.

Geck. Mit Erlaubniß mein Herr.
(will den Korb verbergen.)

Men. Sind sie euch nicht feil?

A 5

Geck.

Checc. Le volete comprare?

Men. Certo, le comprerò.

Checc. Prima pagate, e poi ve le darò.

Men. Come! non vi fidate?

Checc. La mia Mamma

M' ha detto tante volte:

Guardati Figlia mia, non ti fidare,

Non ti lasciar dagli uomini gabbare.

Men. Cara la mia Checchina,

Siete pur graziosina!

Checc. Mengoncino,

Non ho neanche un quattrino,

E ancora non ho fatta collazione.

Men. Giacchè non v' è il Padrone,

Facciamo un' insalata presto, presto.

Checc. Andate via, non mi toccate il Cesto.

Men. Se lo tocco, nol guasto.

Checc. Eh la mia Mamma

Ha detto: Figlia mia guardati bene.

Se l' uomo vuol toccar, non esser scioc-
ca,

L' uomo è focoso, e bruccia dove tocca.

Men. Ma se così farete,

L' Erbe non venderete.

Checc. Non importa,

Le tornerò a portare a Casa mia,

Ma non voglio arrischiar la Mercanzia.

Ho

Erste Abhandlung. II

Geck. Wollt ihr sie kauffen?

Men. Freulich wohl.

Geck. Bezahlet sie zum voraus, und hernach sollt ihr sie bekommen.

Men. Wie? habt ihr so schlecht Vertrauen?

Geck. Meine Mutter sagte öfters zu mir: Tochter, traue nicht zu viel, und laß dich von den Mannspersonen nicht betrügen.

Men. Meine liebe Geckina, ihr seyd recht artig.

Geck. Mengon, ich habe keinen Pfennig Geld und nichts zum Frühstück.

Men. Weil mein Herr nicht zugegen ist, wollen wir uns geschwind einen Sallat zu rechte machen.

Geck. Gehet, gehet; rührt mir meinen Korb nicht an.

Men. Wenn ich ihn auch anrühre, verderbe ich ihn doch nicht.

Geck. Ey; meine Mutter sagte mir zugleich: Tochter, habe wohl acht; wenn dich eine Mannsperson betasten will, so sey nicht dumm, denn sie sind voller Hitze, und verbrennen alles was sie anrühren.

Men. Auf diese Art werdet ihr eure Kräuter nicht verkauffen.

Geck. Es hat nichts zu bedeuten; ich trage sie wieder mit nach Hause, bevor ich meine Waare einbüßen soll.

Mein

*Ho poco Capitale,
 Hò poco d'arrischiar,
 Ma l'hà da pagar bene,
 Chi lo vorrà comprar.*

*Non basta che vi sia
 La buona Mercanzia,
 Cogl' uomini conviene
 Saperla trafficar.*

SCENA III.

Mengone, poi Sempronio.

*Men. Che furba Contadina,
 Quasi la piglierei,
 E la sua Mercanzia mi comprerei.*

Sem. Oh bellissima nuova!

(con un Foglio in mano.)

*Trovata hanno gl' Indiani
 Un' invenzion nell' Isole Molucche,
 Di far col fil di ferro le Parrucche.*

Men. Ehi Signor, questa China....

*Sem. Appunto. Nella China
 Un' uomo moscovito
 Gravido si è scoperto, e ha partorito.*

Men. Davvero! (leggendo.)

*Sem. Non lo senti?
 Lo dicono gl' avvifi.*

Men.

Erste Abhandlung. 13

Mein Capital ist klein,
Ich kann nicht viel verlieren;
Doch wer es kauffen will,
Der muß es theuer zahlen.
Ist gleich die Waare gut,
Das macht es noch nicht aus;
Man muß sie nur bey Mannspersonen
Recht anzubringen wissen.

Dritter Auftritt.

Mengon, hernach Sempronius.

Men. Das Baurenmädgen ist listig genug: ich möchte bald ihre Waare kauffen und sie zugleich behalten.

Sem. O unvergleichliche Zeitung!
(mit einem Blatt in der Hand.)

Die Indianer haben auf den Moluckischen Inseln die Neuigkeit erfunden, Parucken von Drat zu machen.

Men. Mein Herr, diese China. . . .

Sem. Eben recht. In China ist ein Moscoviter schwanger befunden worden, und hat ein Kind gebohren.

(liest.)

Men. In Wahrheit?

Sem. Hörest du nicht? es steht ja in den Zeitungen.

Men.

Men. Dunque l' uomo
Può partorir?

Sem. Non senti?
Questi dicono il vero.

Men. Or mi viene in pensiero
Oh caro Padron mio,
Oh se potessi partorire anch' io
Sol per l' onesto fine
Di pigliar cento milla Genuine.

Sem. Senti, senti: *A Parigi*
Il mio caso medemo originale.
Eravi uno Speciale
Tutor d' una Pupilla
Bella, ricca, e garbata,
Ed ei per carità se l' è sposata.
Ah? non par che si parli
Di Grilletta, e di me?

Men. Ma, che sposata
L' abbiate, io non lo sò.

Sem. Non l' ho sposata, ma la sposerò.

Men. E la vostra Figliola
Quando la maritate?

Sem. *Le Navi caricate*
Verso Ceffalonia
Han fatto vela, e sono andate via.

(legge.)

Men. Un dì sulle Gazette

Si

Erste Abhandlung. 15

Men. So kann eine Mannsperson auch gebähren?

Sem. Hast du es nicht gehört? Die Zeitungs-Schreiber sagen die Wahrheit.

Men. Mein lieber Herr, nun fällt mir etwas bey . . . wenn ich nur auch gebähren könnte . . . zwar aus guter Absicht, hundert tausend Genuinen damit zu gewinnen.

Sem. Höre, höre: zu Paris (es ist mein nemlicher Zufall) war ein Apotheker, der hatte ein schönes, artiges und reiches Mädgen unter seiner Vormundschaft, und dieser beyrathete sie aus Mitleiden. Ey! ist es nicht natürlich, als wollte man von mir und der Grilletta sprechen?

Men. Daß ihr sie gehyrathet habt, ist mir unbekant.

Sem. Ich habe sie noch nicht genommen, aber es soll geschehen.

Men. Wenn werdet ihr denn eure Tochter verheyrathen?

Sem. Die Schiffe, welche mit der Ladung nach Cephalonien bestimmet waren, sind bereits abgesehelt.

(liest.)

Men. Man wird einstens eine schöne neue Zeitung

Si sentirà questa gentil novella,
Che vostra Figlia l' avrà fatta bella.

Sem. Questa non la capisco.

In Persia . . . Odi Mengone,

In Persia, in Babilonia

Il Soffà ha preso Moglie.

Il Soffà non vuol dire un Seggiolone?

Men. E per questo Padrone
Non si può dar? perchè?

Il Soffà, o il Canapè

Sarà, in virtù di qualche testa buona,

Congionto in Matrimonio a una Pol-
trona.

SCENA IV.

Lucindo, e detti.

Luc. Servo Signor Sempronio.

Sem. Padron mio.

(leggendo piano.)

Luc Favorisca.

Sem. Che vuole?

Luc. Pregarla se si puole,
Di far questa ricetta.

Sem. Mengone a te.

Men. Eccomi.

Luc.

Erste Abhandlung. 17

tung hören, daß eure Tochter einen artigen Streich gespielt hat.

Sem. Dieses begreife ich nicht recht. In Persien . . . höre Mingon; In Persien, zu Babilon hat der Soffa eine Frau genommen, heißt Soffa nicht so viel, als ein grosser Stuhl?

Men Und warum sollte dieses nicht angehen? der Soffa oder das Canape wird vermittelst eines witzigen Kopfes mit einem grossen Lehnstuhl verheyrathet worden seyn.

Bierter Auftritt.

Lucindo und die Vorigen.

Luc. Ihr Diener, mein Herr Sempronius.

Sem. Mein Patron.

(liest heimlich vor sich.)

Luc. Haben sie die Gutheit.

Sem. Was belieben sie?

Luc. Ich wollte sie gebeten haben, mir die Medicin nach diesem Recept zu verfertigen.

Sem. Nimm es Mengon.

Men. Gut, mein Herr.

B

Luc.

Luc. Ma, Signore

La prego in cortesia

Sem. *La Peste ha fatto strage in la Turchia.*

Men. La si fidi di me,

Son uomo di esperienza.

Tra me, e il padrone non vi è differen-
za.

Luc. Sì, sì; (già è finzione,

Già la mia Medicina,

Che cerco, e che sospiro, è solo Albina.)

SCENA V.

Volpino, e detti.

Vol. **S**ervo Signor Speciale.

Sem. (Oh la Peste è un gran male!)

Vol. Dica.

Sem. Cosa volete?

Vol. Certo medicamento, o sia pozione . . .

Sem. Parlate con Mengone.

Men. Sì, parlate con me,

Datemi la ricetta.

Vol. Eccola (già son quì sol per Grilletta.)

Sem. Dite, Signori miei,

Siete voi dilettranti di novelle?

Vol. Signor sì.

Luc.

Erste Abhandlung. 19

Luc. Aber ich bitte sie inständig . . .

Sem. Die Pest hat in der Türckey grossen Schaden verursacht.

Men. Verlassen sie sich auf mich; ich bin in der Sache erfahren, und zwischen mir und meinem Herrn ist gar kein Unterscheid.

Luc. Gut, gut; (es ist ja nur eine Vorstellung, und die Medicin, die ich verlange, ist allein die Albina.)

Fünfter Auftritt.

Volpin und die Vorigen.

Vol. Ihr Diener, mein Herr Apotheker.

Sem. (O! die Pest ist ein gross Uebel.)

Vol. Sagen sie mir.

Sem. Was wollt ihr?

Vol. Ich möchte einige Arzeneen.

Sem. Redet mit dem Mengon.

Men. Ja; saget nur mir, was ihr wollt, und gebt das Recept her.

Vol. Hier ist es. (Allein aus Ursache der Grilletta komme ich hieher.)

Sem. Saget mir, meine Herren, seyd ihr Liebhaber von neuen Zeitungen?

Vol. Ja, mein Patron.

B 2

Luc.

Luc. Qualche cosa.

Sem. Questa è una nuova grande.

Un Eunucco di quegli del Serraglio

Unito ad una Donna fu trovato,

E' l pover Galantuom l' hanno impalato.

Il fatto è descritto,

Sentitelo qui.

La pena, il delitto

Raccontan così.

Faceva il vezzoso,

Faceva il grazioso,

E lor con un palo

L' han fatto saltar.

Se prima soleva

Qual cigno cantar,

Sul palo doveva

Da cane Strillar.

SCENA VI.

Lucindo, Mengene, e Volpino.

Luc. **A**mico, preparate
Presto la Confezione.

Vol. Preparatemi presto la Pozione.

Men. Ora tosto vi servo.

Luc. Via

Men.

Erste Abhandlung. 21

Luc. Ich auch zuweilen.

Sem. Dieses ist eine merkwürdige Neuigkeit:
Ein Verschnittener aus dem Serraille ist
bey einer Weibsperson angetroffen wor-
den, und sie haben den armen Teufel
an Pfahl gespießet.

Die Beschreibung ist klar,
Hier könnt ihr sie hören.
Man erzehlt sein Verbrechen
Auf folgende Art.
Er wollte angesehen seyn,
Er wollte artig thun,
Allein, er mußte an dem Pfahl
Zuletzt ganz anders tanzen:
Und hat er ehedem
Gesungen wie ein Schwan,
So heulte er am Pfahl hernach
Nicht anders wie ein Hund.

Sechster Auftritt.

Lucindo, Mengon und Volpin.

Luc. Mein Freund, macht mir nur bald die
Medicin zu rechte.

Vol. Und mir meinen Trancf.

Men. Ihr sollt beyde alsobald bedienet werden.

Luc. Geschwinde. . .

B 3

Men.

Men. Non abbiate fretta.

(Diavolo! non intendo la ricetta.)

Luc. (Abina non si vede.)

Vol. (Non si vede Grilletta.)

Men. (Quel Dottore.

Ha scritto molto male.

Non sò, se dica quì Spirito, o sale.)

Luc. Ditemi, la Figliuola

Del Signor Speciale come stà?

(a Mengone.)

Men. Stà bene (queste quà

Non sò se siano oncie, o se sian Dramme.)

Vol. Amico, in cortesia;

Grilletta la Pupilla

Stà bene?

Men. Si Signore.

(Maledetto Dottore!

Non l'intendo, ne mai l'intenderò.

Ma la pratica adesso adoprerò.)

Luc. Si potrebbe ad Albina

Dir due parole?

Vol. E due dirne a Grilletta?

Men. Questa è un'altra Ricetta:

Signori miei, voi l'intendere male;

Io non faccio il mezzan, fò lo Speciale.

Luc. Via, via, non vi alterate.

Vol.

Erste Abhandlung. 23

Men. Eilet nur nicht so entsetzlich. (Zum Herrscher! ich verstehe das Recept nicht.)

Luc. (Man sieht die Albina nicht.)

Vol. (Die Grilletta ist nicht zu sehen.)

Men. (Gener Doctor hat sehr schlecht geschrieben. Ich weiß nicht, soll es Spiritus oder Salz seyn.)

Luc. Saget mir, wie befindet sich die Tochter des Herrn Apothekers?

(zum Mengon)

Men. Sie befindet sich ganz wohl. (Ich weiß wieder nicht, ob dieses Unken oder Quintgen bedeuten soll.)

Vol. Guter Freund; ist die Grilletta wohl auf?

Men. Ja, mein Herr. (Verdammt Doctor! ich verstehe es nicht, und werde es nimmermehr verstehen; ich muß mich nur meiner gewöhnlichen Fertigkeit in der Uebung bedienen.)

Luc. Könnte man mit der Albina nicht ein paar Worte sprechen?

Vol. Und ich ein paar mit der Grilletta?

Men. Meine Herren, das ist ganz ein ander Recept: ihr irret euch; meine Verrichtung ist in der Apotheke, und nicht einen Unterhändler in der Liebe abzugeben.

Luc. Nu, nu; zürnet nur nicht.

B 4

Vol.

Vol. Fateci la ricetta, e perdonate.

Men. Dite . . . per chi servire
Deve il Medicamento?

(a Lucindo.)

Luc. Per uno che patisce indigestione.

Men. Buono. E questa Pozione,
Per chi voi la prendete?

(a Volpino.)

Vol. Per uno che non può . . . se m' in-
tendete.

Men. Hò inteso; ciascheduno

Avrà le cose sue.

Ora presto vi servo tutti due.

Per quel, che hà mal di Stomaco,

Vi vuol del Reobarbaro.

Per quel, che ha il Corpo stitico,

La Manna opererà.

Presto portate quà

(ad un giov.)

Di questo quantum sufficit,

Di questa due Manipoli.

Faremo una Pozione,

Ed una Confezzione;

E quel che hà mal di Stomaco,

I Chiodi mangerà;

E quel, che hà il Corpo stitico,

Le viscere anderà.

SCE.

Erste Abhandlung. 25

Vol. Macht uns die Medicin zu rechte, und seyd
nicht ungehalten.

Men. Saget . . . für wem soll die Arzney die-
nen?

(zum Lucindo.)

Luc Für einen, der nicht verdauen kann.

Men. Gut: und für wem soll dieser Tranck?

(zum Volpin.)

Vol Für einen, der nicht wohl kann . . . wenn
ihr mich verstehet.

Men. Beyde habe ich verstanden: ein jeder soll
das seinige bekommen, und alsobald bedie-
net werden.

Für den, der schwachen Magen hat,
Gehört Rhabarbara;
Und jenem, der hartleibig ist,
Wird Manna dienlich seyn.
Geschwinde, bring herbey
(zu einem Jungen von der Apothecke.)
Vom erstern Quantum sufficit,
Vom andern nur zwö Hände voll:
Der Tranck wird alsdenn zubereitet,
Die Medicin zu recht gemacht;
Und der nicht wohl verdauen kann,
Wird Stabl und Eisen fressen;
Und jenem, der verstopft gewesen,
Wird es die Därmer waschen.

A T T O I.
S C E N A V I I.

Lucindo, e Volpino.

Luc. Oh che bravo Garzone!

Vol. E' simile al Padrone.

Luc. Manco male,
Che per vedere Albina,
Solamente quì venni.

Vol. Ed io sol tanto
Hò finto di portare una ricetta,
Per parlare a Grilletta.

Luc. Codesto Scimunito di Sempronio
Ha una Figlia affai vaga.

Vol. E una Pupilla
Che incanta, che innamora.

Luc. E non vuol maritarle.

Vol. E noi procurerem d'innamorarle,
E poscia innamorate

Luc. Ecco il mio bene.

Vol. Via portatevi bene.

Luc. Non vorrei

Vol. Io mi ritiro a far la guardia adesso,
Poi farete per me voi pur lo stesso.

(parte.)

SCE.

Erste Abhandlung.

27

Siebender Austritt.

Lucindo und Volpin.

Luc. **D**er wohlerfahrene Diener!

Vol. Er ist eben wie sein Herr.

Luc. Das beste ist, das ich allein der Albina zu Liebe hieher komme.

Vol. Und ich habe zur Ausrede das Recept genommen, um mit der Grilletta zu sprechen.

Luc. Der einfältige Sempronius hat eine überaus schöne Tochter.

Vol. Und das Mädgen, worüber er Vormund ist, macht einen vor Liebe crepiren.

Luc. Er will sie aber nicht verheyrathen.

Vol. Wir müssen sehen, beyde verliebt zu machen, und wenn sie verliebt geworden, so . . .

Luc. Hier kommt meine Schöne.

Vol. Nun zeigt, was ihr könnt.

Luc. Ich möchte nicht gerne . . .

Vol. Ich will mich zurücke begeben, und Wache stehen; hernach sollt ihr für mich desgleichen thun.

(geht ab.)

Achter

SCENA VIII.

Lucindo, poi Albina.

Luc. **A**mor dammi coraggio.

Alb. (Non m'inganno,
Questi al certo è Lucindo.)

Luc. Oh bella Albina,
Qual Fortuna è la mia?

Alb. Poca Fortuna,
Se di furto mirarmi
Solamente potete, e poi lasciarmi.

Luc. Eppure ad un' Amante
Serve ciò di ristoro.

Alb. Ed a me serve
Di tormento maggior, Vedervi appena,
Ne potervi Spiegare il mio tormento,
E' un dolore, ben mio, che val per cen-
ro.

Luc. Rimediarci conviene.

Alb. A me non tocca.

Luc. E' ver s'aspetta a me; ma voi mia cara,
Saprete di chi v'ama
Secondare il disegno?

Alb. Lo seguirò, s'egli di me fia degno.

Luc. Vostro Padre protesta
Non voler maritarvi.

Alb.

Achter Auftritt.

Lucindo, alsdenn Albina.

Luc. **D** Liebe, stehe mir bey.

Alb. (Ich irre mich nicht; jener ist gewiß der Lucindo.)

Luc. Schönste Albina, welch ein Glück ist dieses für mich!

Alb. Es ist eben nicht gar zu groß, da ihr mich nur verstohlner Weise erblicken könnt, und euch alsobald entfernen müßt.

Luc. Und dennoch dienet dieses einem Liebhaber zum Trost.

Alb. Mir aber vielmehr zur Pein. Da ich euch zu Gesicht bekomme, wird mir nicht so viel Zeit vergönnet, euch meine Qual zu offenbaren; und dieser Schmerz übertrifft wohl alle Schmerzen.

Luc. Man muß auf Mittel bedacht seyn.

Alb. Mir stehet es nicht zu.

Luc. Es ist wahr, das liegt mir ob. Werdet ihr aber, Geliebte, zur Unternehmung eures Liebhabers verhilfflich seyn?

Alb. Ich werde mich nicht weigern, wenn es der Ehrbarkeit nicht zu wider ist.

Luc. Euer Vater läßt sich verlauten, daß er euch nicht will verheyrathen.

Alb.

Alb. A lui per anche
Voi non mi avete chiesta.

Luc. E ben, si tenti
Aver per questa via la vostra Mano,
Ma se il pregar fia vano,
Di far quel, ch'io dirò,
Albina, avrete Cor?

Alb. Ci penserò.

Luc. Padre crudel non merta,
Che una innocente Figlia
Sagrifichi per lui la vita, il Cuore.
Se casto, onesto amore
A voi riscalda il petto,
Non perdete il rispetto
Al genitore ingrato,
Rendendo il vostro Cor lieto, e beato.

Alb. Ah Lucindo

Luc. Che fia?

Alb. Chi m'assicura,
Che felice esser deggia a voi unita?

Luc. Non temete mia vita,
Tutto vostro farò. Voi disporrete
Di me, de pensier miei

Alb. Dolce linguaggio
Degl'Amanti è codesto. Ah! poi si cangia
Dagli Sposi talor.

Luc. Deh non temete:
Se tenero amator vi sono adesso,
Sarò, bell'Idol mio, sempre lo stesso.

Da

Erste Abhandlung. 31

Alb. Ihr habt ihn diesfalls noch nicht angesprochen.

Luc. So will ich auch auf diese Art euch zu erhalten suchen; wenn aber mein Bitten vergebens ist, Albina, werdet ihr standhaft seyn, dasjenige auszuführen, was ich verlange?

Alb. Ich werde es überlegen.

Luc. Eine unschuldige Tochter ist nicht verbunden, ihrem unbarmherzigen Vater Leben und Leidenschaft aufzuopfern; und ist eure Liebe unsträflich, so wird die Ehrfurcht zu eurem Vater nicht verletzt, wenn ihr gleich bedacht seyd, euer Vergnügen zu befördern.

Alb. Ach Lucindo . . .

Luc. Was soll dieses bedeuten?

Alb. Wer versichert mich, daß ich vergnügt werde, wenn ich die eurige bin?

Luc. Zweifelt nicht, mein Leben, ich werde euch gänzlich ergeben seyn: Ihr werdet mir nach eurem Belieben zu befehlen haben. . . .

Alb. Dergleichen süsse Worte pflegen die Liebhaber gemeiniglich vorzubringen, aber öfters verändert sich die Sprache.

Luc. Besorget nichts: wie zärtlich ich euch gegenwärtig liebe, so getreu werde ich euch, mein Abgott, jederzeit verbleiben.

Eurer

*Da quei vaghi amati rai
 Hò imparato a sospirar;
 Nel mio cor non potrà mai
 Altra Fiamma scintillar.*

*La mia fede, l' amor mio
 Sol nell' Onde dell' oblio
 Nel mio sen potrà mancar.*

SCENA IX.

Albina, poi Grilletta.

Alb. Poco non è, che il Genitor non m' ab-
 bia

*E Sorpresa, e sgridata; Oh son pur
 stanca*

Di languire, e penar.

Gril. Che fate Albina
 Quì nella Spezieria?

Alb. Chieder volevo,
 Avendo il core oppresso,
 A mio Padre un Cordiale.

Gril. Eh per il vostro male
 Il cordial Saporito,
 Che potria risanarvi, è un bel Marito.

Alb. (Ohimè.)

Gril. Non arrossite.

Ehi, Albina, sentite :

Que-

Erste Abhandlung. 33

Purer Augen schönstes Lichte
Ist die Ursach meiner Seufzer;
In meiner Brust soll sich
Sonst keine Flamme entzünden.

Meine Treue, meine Liebe
Wird sich nicht bevor verlieren,
Bis der Tod ein Ende macht.

Neunter Auftritt.

Albina, hernach Grilletta.

Alb. Es ist viel, daß mich mein Vater nicht
überfallen und mir einen Verweis gegeben
hat. Dieser immerwährenden Marter bin
ich ganz müde.

Gril. Albina, was wollt ihr hier in der Apothecke?

Alb. Weil meine Brust so sehr beklemmt war,
wollte ich etwas herzstärkendes von meinem
Vater begehren.

Gril. Ey; was euch am wohlgeschmacktesten stär-
ken könnte, wäre ein hübscher Mann.

Alb. (Ach!)

Gril. Schämt euch nicht. Höret mich Albina;
Die-

Questo è il miglior cordial pel nostro
fesso,

E patisco ancor io quel male istesso,

Alb. Ah Grilletta.

Gril. Grilletta

E' una buona ragazza,
Che farà cautamente i fatti suoi,
Ed averà ancora carità per voi.

Alb. Ma come?

Gril. Già sò tutto,

Sò, che Lucindo amate,
E sò, che sospirate,
Perchè non vuol il Padre vostro udirvi.
Ma fidatevi a me, saprò servirvi.

Alb. Ah voi mi consolate,

Gril. Ardo ancor io

Per Mingone d' Amore,
E il mio Signor Tutore
Generoso, e clemente
Mi vorrebbe sposar, non farà niente.

Alb. Mi raccomando a voi.

Gril. Non dubitate;

Soffrite, pazientate,
Simulate con arte il vostro Foco,
Procuriam tutte due vincere il Gioco,
Faremo una partita,
Voi con Lucindo, ed io col mio Men-
gone. Noi

Erste Abhandlung. 35

Dieses ist die kräftigste Arzenei für uns,
denn ich leide selber an dieser Krankheit.

Alb. Ach Grilletta.

Gril. Grilletta ist ein gutes Mädgen, die ihre
Dinge wird wissen wohl auszuführen, und
sich zugleich eurer zu erbarmen.

Alb. Aber auf was Art?

Gril. Ich weiß alles: ich weiß, daß ihr den Lu-
cindo liebet, und daß ihr in Aengsten stehet,
weil euch euer Vater nicht will anhören;
aber verlasset euch auf mich, ich werde euch
benstehen.

Alb. Ihr tröstet mich aufs neue.

Gril. Ich bin ebenfalls in Mengon verliebt, und
mein gütig und gutherziger Herr Vormund
denckt mich zu heyrathen, aber er wird nichts
ausrichten.

Alb. Ich verlasse mich auf euch.

Gril. Seyd ohne Zweifel: leidet nur mit Gedult,
und bemühet euch, eure Leidenschaft verborgen
zu halten, damit wir beyde das Spiel
gewinnen, und ihr dem Lucindo, ich aber
dem

Noi vinceremo il dolce Matrimonio,
E quel che perderà, farà Sempronio.

Alb. In verità Grilletta

Voi mi rinvigorate; in grazia vostra
Or nel mio petto io sento
Crescer la gioja, e cedere il tormento.

*Come in distanza il Foco
Scioglie la Neve ancora,
Distrugge a poco, a poco
Speranza il mio timor.*

*A un core innamorato
Ogni lusinga è cara,
Ogni conforto è grato
A un' innocente amor.*

SCENA X.

Grilletta, poi Volpino.

Gril. Io son di questa taglia,
Mi piace far per altri,
Quel che vorrei per me venisse fatto...

Vol. Grilletta....

Gril. Siete matto?

Vol. Perché?

Gril.

Erste Abhandlung. 37

dem Mengon zu theil werde, Sempronius hingegen soll das nachsehen haben.

Alb. In Wahrheit, Grilletta, ihr verschafft mir neue Kraft; und vermög eures Bestandes nimmt die Freude in meinem Herzen schon zu, und die Marter verliert sich allgemach.

Wie das Feuer auch von ferne
Zerschmelzet Schnee und Eis,
So wird gleichfalls von der Hofnung
Nach und nach die Furcht versaget.

Es läßt sich ein verliebtes Herze
So gar die Schmeicheley gefallen,
Und eine unschuldsvolle Seele
Erfreuet der geringste Trost.

Zehnter Auftritt.

Grilletta, hernach Volpin.

Gril. Ich bin also beschaffen, daß ich andern gerne diene, wie ich mirs selber wünsche. . .

Vol. Grilletta . . .

Gril. Send ihr närrisch?,

Vol. Warum?

E 3

Gril.

Gril. Perchè sapete,
 Che il mio Signor Tutore
 Non vuol, ch' io parli con nessuno al
 Mondo.

Vol. Egli è ben sciocco, e tondo,
 Se crede, che Grilletta
 Non voglia far l' amore.

Gril. Oh io son obbediente al mio Tutore.

Vol. Eppure con Mingone
 Passa qualche amoretto.

Gril. Oh v' ingannate.

Vol. Non occor che negate,
 Di sicuro lo sò.

Gril. Se lo sapete,
 Dunque dai fatti miei cosa volete?

Vol. Io voglio illuminarvi,
 Io voglio consigliarvi,
 Uno Sciocco lasciar, che non ha merito.

Gril. Serva, Signor esperto,
 Serva, Signor Eroe del Campidoglio.
 Voi meritate assai, ma non vi voglio.

Vol. Sprezzarmi? dilegiarmi? cospettone!
 Voglio uccider Mengone.

Gril. Poverino!
 Come fosse un Pulcino?

Vol. Io mai son stato
 Burlato, strapazzato.

Gril.

Erste Abhandlung. 39

Gril. Ihr wißet ja, daß mein Herr Vormund will, daß ich mit keiner Seele sprechen soll.

Vol. Er muß recht einfältig seyn, wenn er denckt, daß Grilletta nicht verliebt sey.

Gril. Ey, ich bin meinem Vormund sehr gehorsam.

Vol. Und dennoch geht zwischen euch und dem Mengon einige Liebsverständniß vor.

Gril. Ihr betrüget euch.

Vol. Was hilft euch das läugnen; ich weiß es ganz gewiß.

Gril. Und wenn ihr es auch wißet, was habt ihr darnach zu fragen?

Vol. Ich will euch die Sache erklären und meinen Rath mittheilen, daß ihr den einfältigen Tropf, der gar nichts an sich hat, lassen sollt.

Gril. Ihre Dienerin, mein hochgelahrter Herr, mein Römischer Held! ihr habt euch sehr verdient gemacht, aber ich möchte euch doch nicht.

Vol. Mich also zu verachten und zu verhöhen? Pok Element! den Mengon muß ich ermorden.

Gril. Der arme! wenn er ein jung Hühnchen wäre.

Vol. Ich habe mich niemals lassen schimpfen oder aufziehen.

Gril. Un' altra volta
Non direte così

Vol. Femmina ingrata!

Gril. E' ver, sono spierata.

Vol. Non conoscete il buono.

Gril. Ignorantaccia io sono.

Vol. Io vò la vostra sorte procurando.

Gril. Ed io

Vol. Parlate pure.

Gril. Ed io vi mando.

*Caro Volpino amabile,
Siete de' Pazzi il Re.
E' ver, siete adorabile,
Ma non piacete a me.
Son nata
Sfortunata,
Non merito il vostro Amor.
Volpino
Poverino,
Soffrite il pizzicor.*

SCENA XI.

Volpino solo.

Maledetta fortuna! ancor mi burla?

Basta. Non son chi sono,

Se

Erste Abhandlung. 41

Gril. Ein andermal werdet ihr behutsamer sprechen.

Vol. Undanckbares Mädgen.

Gril. Es ist die Wahrheit, ich bin unbarmherzig.

Vol. Ihr versteht nicht, was gut ist.

Gril. Ich bin sehr einfältig.

Vol. Ich bin auf euern Nutzen bedacht.

Gril. Und ich . . .

Vol. Redet immer.

Gril. Und ich wünsche euch . . .

Anbetenswürdiger Volpin,

Ihr seyd der grösseste Narr.

Ihr verdient geliebt zu werden,

Aber mir gefällt ihr nicht.

Ich bin zum Unglück schon gebohren,

Furer Gunst bin ich nicht werth.

Mein guter armer Volpin,

Läset den Verdruß nicht mercken.

Filfter Auftritt.

Volpin allein.

Verdammtes Glück! Sie spottet meiner noch! Gedult: ich müste nicht mehr Volpin seyn,

E 5

Se non faccio vendetta.
 Oh che cara Fraschetta,
 Lascia me per Mingone.
 Mi tratta da Buffone,
 E fa di me strapazzo.
 Ah se trovo Mingone io me l'ammazzo.

*Amore nel mio petto
 Si è convertito in sdegno.
 Il mio Rivale indegno
 Vedrò cadermi al piè . . .
 Ma se ammazzasse me?
 Col cuor ardito, e forte
 Incontrerò la Morte . . .
 La Morte? Signor sì,
 Grilletta traditora,
 Contenterò così.*

SCENA XII.

Camera interna della Speziaria.

Mengone, poi Grilletta.

Men. **H**o fatta la fatica,
 Ho fatte le ricette,
 E poi non hò trovato più nessuno.
 Il Cielo li hà ispirati,
 Perchè se gl' Amalati

Pren-

Erste Abhandlung. 43

seyn, wenn ich mich nicht rächen sollte. O das unbesonnene Mäbgen! dem Mengon zu liebe läßt sie mich. Sie tractirt mich so übel, und hält mich für einen Narrn. Aber trefe ich ihn nur an, er soll gewiß des todes seyn.

Die Liebe in meiner Brust

Hat sich in Haß verkehrt:
Den schlechten Nebenbuhler
Will ich mit Füßen treten . . .
Doch wenn er mich umbrächte?
Starckmüthig und beherzt
Will ich dem Tod begegnen . . .
Dem Tod? . . ja, ja; ganz recht.
So wird die grausame Grilletta
Doch einmal sich begnügen.

Zwölfter Auftritt.

Zimmer in der Apothecke.

Mengon, alsdenn Grilletta.

Men. Die Mühe ist gethan, die Medicin verfertigt, und niemand kömmt, solche abzuholen. Der Himmel hat es ihnen in Sinn gegeben; denn hätten die Patienten vort die:

Prendean tai Medicine, hò ben paura,
Che andassero a guarire in Sepoltura.

Gril. Mingoncino.

Men. Grilletta.

Gril. Mi vuoi bene?

Men. Zitto, che se il Padron

Gril. Per or non viene,
Dimmi se mi vuoi ben.

Men. Te ne vorrei

Ma sò, che amata sei dal mio Padrone,
E temo le Carezze del Bastone.

Gril. In grazia dell' Amata,
Si può soffrire qualche bastonata.

Men. E' ver : ma la mia schena
Non l' intende così.

Gril. Via, finalmente
Il Tutor non mi è Padre,
Posso amare chi voglio.

Men. Non vorrei, che l' imbroglio

Gril. Tu sei troppo codardo,
Coraggio aver bisogna.

Men. Non vorrei hò paura . . . ?

Gril. Uh che vergogna.

Men. Orsù, se abbiám da farla,
Facciam la cosa presta.

Gril.

Erste Abhandlung. 45

dieser Arzeneen genommen, sie würden ihre
Gesundheit gewiß im Grabe gefunden haben.

Gril. Mengon!

Men. Grilletta!

Gril. Liebest du mich?

Men. Still; wenn mein Herr . . .

Gril. Jetzt kömmt er nicht: sag mir, ob du mich
liebest.

Men. Ich hätte freylich Lust . . . allein ich weiß,
daß dich mein Herr selber liebet, und be-
fürchte, er möchte mich mit dem Stock be-
willkommen.

Gril. Der Geliebten zu gefallen, kann man wohl
einige Prügel aushalten.

Men. Es mag seyn; aber mein Rücken versteht
sich nicht darzu.

Gril. Und endlich ist er nur ein Vormund und
nicht mein Vater, so kann ich lieben, wen
ich will.

Men. Ich möchte nicht gerne, daß aus dieser Ver-
wirrung . . .

Gril. Du bist gar zu verzagt; du mußt beherzt
seyn.

Men. Aber ich wollte nicht . . . Ich fürchte . . .

Gril. O der Schande!

Men. Wenn es denn seyn muß, so laß uns bald
machen.

Gril.

Gril. Per me son pronta, e lesta;
Tu che pensi di fare?

Men. Direi, che si potrebbe
Per esempio a dirittura
Andrebbe ben, ma hò un poco di paura.

Gril. Di chi?

Men. Del mio Padrone.

Gril. Coraggio.

Men. E se il bastone

Gril. Eh via diamci la mano.

Men. Aspetta, piano, piano.

Gril. Presto, facciam così:
Son tua Sposa.

(si dan la mano con timore.)

Men. Tuo sono Eccolo qui.
(vedendo Sempronio.)

SCENA XIII.

Sempronio, e detti.

Sem. Cosa fate?

Men. Dicevo

Gril. Poverino!

Si sente male. Io gli tastavo il Polso,

Sem. Lascia sentir.

(tasta il Polso a Mengone.)

Men.

Erste Abhandlung. 47

Gril. Ich bin willig und bereit: aber was denkst du zu thun?

Men. Ich sage so viel . . . man könnte . . . zum Exempel . . . gerade zu . . . Es gieng wohl an, aber ich fürchte doch.

Gril. Was fürchtest du?

Men. Meinen Herrn.

Gril. Nur beherzt.

Men. Und wenn der Prügel . . .

Gril. Eh; gieb mir nur die Hand.

Men. Warte, warte; langsam.

Gril. Geschwind; hier ist meine Hand; nun bin ich deine Braut.

(geben sich die Hände in Furcht.)

Men. Und ich dein Bräutigam . . . da kommt mein Herr.

(indem er den Sempronius sieht ankommen.)

Dreizehnter Auftritt.

Sempronius und die Vorigen.

Sem. Was macht ihr hier?

Men. Ich sagte eben . . .

Gril. Der arme Mensch befindet sich nicht wohl, und ich habe ihm den Puls gefühlt.

Sem. Laß sehen.

(fühlt ihm den Puls.)

Men.

Men. Sentite.

Sem. Vuol esser la gran lire
(*toccando il polso a Men. pensa
agl' avvisi.*)

Tra il Levante, e il Ponente.

Men. E ben cosa vi pare?

Sem. Non hai niente.

Men. E pure, se sapeste
Padron, cosa mi sento

Gril. Poverino! ha il suo mal tutto di drento.

Sem. Animo, setacciate.

Quelle Pome pistate. (*a Mengone.*)

E voi bella Grilletta,
Per non istare oziosa,
Mondate la Cicoria, e l' Accetosa.

Farò qualcosa anch' io.

Vuò fare a modo mio

Tra i Principi, che adesso sono in Guer-
ra,

La division del Mare, e della Terra.

(*Semp. siede, e scrive, e Men. si pone
a setacciare, e Gril. a mondar
l' Erbe.*)

Men. Quanti son di questa polvere
I Granelli minutissimi,
Tanti son, Grilletta, i spafimi,
Che per te mi sento al Cor.

Gril.

Men Höret.

Sem. Ein entseßlicher Streit wird ost- und westwärts entstehen.

(indem er ihm den Puls fühlt, spricht er von Zeitungen.)

Men Was deucht euch?

Sem. Es fehlt dir nichts.

Men. Und dennoch, mein Herr, wenn ihr sollt wissen, was ich empfinde . . .

Gril. Der gute Mensch hat das Uebel alles innerlich.

Sem. Wohlan, Mengon, nimm das Sieb zur hand, und stoß alsdenn die gedörten Aepfel klein; du aber Grilletta, damit du nicht müßig bleibest, kannst das Cicorien-Kraut und den Sauerampf rein machen: Ich will auch etwas vornehmen; weil die Fürsten gegenwärtig in Krieg verwickelt sind, will ich nach meinem Gutachten die Eintheilung der Erde und des Meeres zwischen ihnen aufsetzen.

(Sempronius setzt sich und schreibt: Mengon fängt an durchzusieben, und Grilletta reiniget die Kräuter.)

Men. Wie viel hundert tausend Stäubchen
Dieses Pulver von sich giebt,
Eben so viel herbe Schmerzen
Leide ich wegen dir Grilletta.

D

Gril.

Gril. *Quante son dell' Erbe tenere*
Le tagliette minutissime,
Tante son, Mengone amabile,
Le speranze del mio Cor.

Sem. *La Montagna al Rè de i Tartari.*
La pianura al Rè dell' Indie.
La Marini al bravo Principe
Del Mogol Imperator.

Men.)
Gril.) *Ab non sò, che cosa faccio.*

Gril. *Mentre scelgo.*

Men. *Mentre staccio.*

a 2. *Tutto*
Tutta vò in sudor.

Sem. *Ma senza il Mappamondo*
Mi perdo, e mi confondo;
Or or deciderò.
Stacciate.

(a Men.)

Mondate.

(a Gril.)

Ed or ritornerò.

(parte.)

Gril. *Sempronio è andato via.*
(s' alza e s' accosta a Gril.)

Men. *Son quà Grilletta mia.*

a 2. *Concludere convien.*

Gril.

- Gril. Wie die Zahl der kleinsten Blätter
Dieser zarten Kräuter hier,
Also starck ist auch die Hofnung,
Mein Mengon, die mich erhält.
- Sem. Dem König der Tartarn das Gebürg.
Das flache Land dem Indianer,
Und dem tapfern Groß-Mogul.
Was die See anbelangt.
- Men) Ach! ich weiß nicht, was ich mache.
- Gril. Da ich die Kräuter rein durchsuche,
- Gril. Da ich das Sieb zur Hand genom-
- Men. men,
- Beide. Bricht der Schweiß aus allen Gliedern.
- Sem. Aber ohne einer Land-Charte
Kann ich mich ja leichtlich irren:
Ich will es besser trefen.
Höre nur nicht auf zu sieben.
(zum Mengon.)
Durchsuche deine Kräuter rein.
(zur Grilletta.)
Bald werde ich wieder bey euch seyn.
(geht ab.)
- Gril. Jetzt ist Sempronius fort.
(steht von der Arbeit auf, und nähert sich zum Mengon.)
- Men. Hier bin ich, meine Grilletta.
- Beide. Laß uns den Schluß nun fassen.
- D 2
- Gril.

- Gril.* Dammi la Man, o caro.
- Men.* Prendi la mano, o cara.
- a 2. Zitto Sempronio vien.
(torn. al lor lavoro.)
(Sem. con un Mappamondo.)
- Sem.* Ora si con fondamento
Potrò far lo spartimento
Della Terra, e poi del Mar.
(fà le sue osservazioni.)
- Men.* Lavorando,
Setacciando
Io mi sento tormentar.
- Gril.* Frà l' Erbetta
Teneretta
Io mi sento innamorar.
- Sem.* Per scioglier questo passo,
Bisogno ho del Compasso;
Or or lo troverò.
Stacciate. (a Men)
Mondate. (a Gril)
Ed or ritornerò. (parte)
- Men.* Presto, presto Grillettina,
Dammi o cara la manina.
- Gril.* Sì, mio caro, eccola quà.
(torna Semp. e li vede in atto
che si danno la mano)
- Men.* Cara.
- Gril.*

- Gril. Geliebter, gieb mir deine Hand.
- Men. Hier nimm sie, meine Schöne.
- Benbe. Geschwind, Sempronius kömmt.
(kehren wieder zur Arbeit.)
(Sempronius mit einer Land-Charte.)
- Sem. Nun kann ich richtig eintheilen
Das feste Land und auch das Meer.
(betrachtet die Land-Charte.)
- Men. Ich mag sieben, wie ich will,
Ich bin dennoch stets geplagt.
- Gril. Durchsuche ich gleich die Kräuter,
So drückt mich doch die Liebe.
- Sem. Diese Gegend abzumessen,
Brauche ich den Compass darzu;
Der soll sich auch wohl finden.
Höre nur nicht auf zu sieben.
(zum Mengon.)
Durchsuche deine Kräuter rein.
(zur Grilletta.)
Bald werde ich wieder bey euch seyn.
(geht ab.)
- Men. Geschwind, geschwind, Grilletta,
Gieb mir deine schöne Hand.
- Gril. Ja, mein Hertz, da hast du sie.
(Sempronius kömmt zurücke und sieht, wie
sie sich die Hände geben.)
- Men. Geliebte.
- D 3
- Gril.

*Gril.**Caro.**(vedono Semp. e tornano a
lavorare.)**Sem.**Bravi, bravi, vi hò veduto,
Giusto a tempo son venuto,
Hò scoperto come va.**Men.**Vò stacciando.**Gril.**Vò mondando.**Sem.**Disgraziati via di quà.**Men.**Ma Signore**Gril.**Gnor Tutore**Sem.**Hò scoperto come v'è.**Men.)**Gril.)**Maledetto.**Sem.**Via di quà.**Men.)**Gril.)**Che dispetto!**Sem.**Via di quà.**a 3.**Hò un tremore
Nel mio Core,
Non sò dir cosa farà.
Che tormento
Che mi sento,
Oh che rabbia, che mi fà.*

Fine dell' Atto Primo.

ATTO

Erste Abhandlung. 55

- Gril. Liebster.
(indem sie den Sempronius erblicken, kehren sie zur Arbeit.)
- Sem. Gut; ich habe euch schon gesehen,
Eben, eben kam ich recht;
Nun erkenne ich, wie es steht.
- Men. Ich fahre immer fort mit sieben.
- Gril. Ich mache meine Kräuter rein.
- Sem. Unverschämte! fort von hier.
- Men. Aber . . . mein Patron . . .
- Gril. Mein Herr Vormund . . .
- Sem. Nun erkenne ich, wie es steht.
- Men.) O zum Hencker!
- Gril.) Fort von hier.
- Sem.) O Verdruß!
- Men.) Fort, fort von hier.
- Sem.)
- Alle Drey. Furcht und zittern plagt mein Herze,
Ich verstehe nicht, was es sey.
Was vor Marter muß ich leiden!
O! wie greift der Jorn um sich.

Ende der ersten Abhandlung.





ATTO SECONDO.

SCENA PRIMA.

Camera interna della Speziaria.

Sempronio, poi Lucindo, e Volpino.

Sem. **C**anaglia maledetta!
 Me la fanno fugli occhi. Io mi lusingo
 Di Sposar la Pupilla, e di pigliarmi
 Codesto buon boccone,
 E lei fa la graziosa con Mingone.
 Ma ci rimedierò.

Luc. La riverisco.

Sem. Schiavo suo.

Vol. Padron mio.

Sem. Baccio la mano.
 Se han bisogno di nulla,
 Vadano in Speziaria.

Luc. Vorrei parlare con Vusignoria.

Sem. Parlino col Garzone.

Vol. Ho bisogno di lei, Signor Padrone.

Sem. Spicciamoci di grazia,
 Che voglion lor Signori?

Luc.

Andere Abhandlung.

Erster Auftritt.

Zimmer in der Apothecke.

Sempronius, hernach Lucindo und
Volpin.

Sem. **V**erdammtes Gesindel! in meiner Gegenwart spielt man mir einen solchen Poffen! und da ich mir Hofnung mache, die Grillsetta als einen guten Bissen für mich zu behalten, so verstehet sie sich heimlich mit dem Mengon; aber dieser Sache will ich schon wissen vorzukommen.

Luc. Ich grüße sie.

Sem. Ihr Diener.

Vol. Mein Herr Patron.

Sem. Ich dancke ergebenst. Wenn sie etwas benöthiget sind, so gehen sie nur in die Apothecke.

Luc. Ich verlange mit ihnen zu sprechen.

Sem. Sprechen sie nur mit dem Diener.

Vol. Ich habe ihrer Person nöthig.

Sem. Machen sie es kurz, meine Herren; was wollen sie denn?

D 5

Luc.

Luc. Io deggio dirle,
Che Amor co' Dardi fuoi
Amico caro principiate voi.
(*a Volpino.*)

Sem. Dica lei. (*a Volpino.*)

Vol. Sappia dunque,
Che due teneri amanti
Ditelo voi, non posso andar avanti.
(*a Lucindo.*)

Sem. E così? (*a Lucindo.*)

Luc. Francamente
Dirò, che il cieco Dio

Vol. Dirò, che il petto mio

Luc. Noi fiam due disperati

Vol. Noi fiam due poverini innamorati.

Sem. E venite da me? Cosa hò da farvi?

Luc. Signor, vengo a pregarvi

Vol. A domandarvi io sono

Luc. La Figlia in Sposa.

Vol. E la Pupilla in dono.

Sem. Ad ambi in una volta
Anch' io risponderò.
Signor nò, Signor nò, Signori nò.

Luc. Ma perchè la negate?

Vol. Perchè ci ributtate?

Sem.

Anderer Abhandlung. 59

Luc. Ich muß ihnen sagen, daß die Liebe mit ihren Pfeilen . . . mein Freund macht ihr den Anfang.

(zum Volpin.)

Sem. So lassen sie hören.

(zum Volpin.)

Vol. Wissen sie demnach, daß zween zärtliche Liebhaber . . . sagt ihr das übrige, ich kann nicht weiter.

(zum Lucindo.)

Sem. Und also?

Luc. Ich will ihnen aufrichtig sagen, daß der blinde Gott . . .

Vol. Und ich melde ihnen, daß meine Brust . . .

Luc. Mit einem Wort: wir sind zween Berzweifelte . . .

Vol. Zween bedauernswürdige Liebhaber.

Sem. Und ihr kommt zu mir? was soll ich euch thun?

Luc. Mein Herr, ich wollte gebeten haben . . .

Vol. Ich wollte euch ersuchen . . .

Luc. Mir eure Tochter zur Braut zu geben.

Vol. Mir die Grilletta zu überlassen.

Sem. Ich werde jedem besonders, und beyden zugleich antworten: nein, nein, nein, meine Herren.

Luc. Aber warum diese abschlägige Antwort?

Vol. Warum verachtet ihr uns?

Sem.

60 A T T O II.

Sem. Hò altro per la testa,
Dico di nò, la mia ragione è questa.
(*vuol partire.*)

Luc. Sentite.

Sem. Non hò tempo.

Luc. Un bell' avviso
E' venuto di Spagna.

Sem. E che racconta?

Vol. E' dalla Francia gionta
Una vaga novella.

Sem. Raccontatela presto: Oh sarà bella.

Luc. Dicono, che una Figlia
D' un Padre, che con essa
Ufava tirannia,
Col proprio amante se n'è andata via.

Sem. In Spagna?

Luc. Si Signore.

Sem. Non mi piace,
E' una brutta novella.

Vol. Sentite questa, che sarà più bella.

Un certo Tutore
In Francia vi fù,
Che certa Pupilla
Voleva far giù.
E un certo amatore,
Che amore ferì,
Al caro Tutore
Diceva così:

Se

Andere Abhandlung. 61

Sem. Ich habe anders in Kopf: ich sage nein,
und dieses ist genug.

(will abgehen.)

Luc. Höret doch.

Sem. Ich habe keine Zeit.

Luc. Aus Spanien ist eine überaus schöne Nach-
richt eingelaufen.

Sem. Was berichtet man?

Vol. Aus Franckreich ist eine artige Zeitung an-
gelanget.

Sem. Erzehlet sie nur geschwind: Es wird schön
zu hören seyn.

Luc. Man sagt, daß eine Tochter ihrem Vater,
der sie zu grausam hielt, nebst ihrem Liebha-
ber entwischet sey.

Sem. In Spanien?

Luc. Gewiß, mein Herr.

Sem. Diese schlechte Zeitung gefällt mir nicht.

Vol. Höret diese, die wird viel artiger seyn.

In Franckreich war ein gewisser Vor-
mund,

Der hatte ein gewisses Mädggen,
Die noch nicht mündig war, bey
sich,

Und diese hielt er gar zu streng.
Da war auch ein gewisser Liebhaber
Verwundet von der Liebe,
Der sagte zu dem guten Vormund
Auf diese Art, wie folgt:

Wer,

*Se voi la negate
Con tal crudeltà,
Saran bastonate,
Ma senza pietà.*

SCENA II.

Lucindo , e Sempronio.

Sem. Eh capisco, capisco;
Ma con tutta la bella novelletta
Quel Galantuom non averà Grilletta.

Luc. Signor

Sem. Padron mio,
Non voglio altre novelle.

Luc. Una cosa dirò pur troppo vera.

Sem. Cioè?

Luc. In una parola;
Io vi chiedo, Signor, vostra Figliuola.

Sem. Ed io con pochi accenti
Dico, che lei si può nettar i denti.

Luc. Deh perchè mai sì crudo?
Così austero perchè? Voi mi vedrete
Amante disperato
Cadere a vostri piè morto, e svenato.

*Con destra ardita, e forte
Darmi saprò la morte.*

Per-

Andere Abhandlung. 63

Werdet ihr so grausam seyn,
Und das Mädchen mir versagen,
So sollt ihr ohne Gnade
Viel tausend Prügel kriegen.

Anderer Auftritt.

Lucindo und Sempronius.

Sem **S**; ich verstehe es schon: aber bey aller
dieser Neugierkeit soll der gute Mensch die
Grilletta nicht bekommen.

Luc. Mein Herr . . .

Sem Gut, mein Patron; ich verlange keine neue
Zeitung mehr zu wissen.

Luc. Ich will euch die reine Wahrheit sagen.

Sem Und wie?

Luc. Mit einem Wort, mein Herr, ich begehre
eure Tochter.

Sem Und ich antworte ganz kurz: ihr könnt
euch den Appetit vergehen lassen.

Luc. Warum seyd ihr so grausam und meinem
Begehren so zu wider? Ihr werdet Ursach
seyn, daß ich als ein verzweifelter Liebhaber
vor euren Augen sterben muß.

Mit unerschrockner, kühner Faust
Will ich mir den Tod verschaffen.
Treu.

*Perfido iniquo Fato!
Barbaro Genitor!*

*La Fè, gli affetti miei
Perchè tradire oh Dei!
Perchè nel core ingrato
Nudrire un tal rigor?*

SCENA III.

Sempronio, poi Albina, e Grilletta.

Sem. **M**i fan ridere affè; certi Sguajati
Fanno li spasimati per le Dame
Tra l'amor combattendo, e tra la fame.
Albina è ancor Ragazza,
V'è tempo a maritarla,
E Grilletta vezzosa,
A dispetto d'ogn' un sarà mia Sposa.

Alb. Eccolo; Andiamo via.

(piano a Grilletta.)

Gril. Di che temete?

Alb. Griderà.

Gril. Cosa importa?

Sem. Oh riverite!

Gril. Serva sua.

Alb. Serva sua.

Sem.

Andere Abhandlung. 65

Treuloses, widriges Verhängniß!

Tyrannisches Vater, Herz!

Wie kannst du meine Liebe

Und meine Treu verwerffen!

Wie ist es möglich, daß du willst

So streng mit mir verfahren!

Dritter Auftritt.

Sempronius, hernach Albina und
Grilletta.

Sem. Ich lache über gewisse einfältige Liebhaber, die den Frauenspersonen zu liebe sterben wollen, und sich vielmehr über den Hunger beklagen sollten. Albina ist noch jung, sie hat noch Zeit zum heyrathen; und die artige Grilletta muß zum trotz aller andern meine Braut werden.

Alb. (Hier ist er; wir wollen fort gehen.)

(heimlich zur Gri l.

Gri l. Was fürchtet ihr?

Alb. Er wird mit uns zanken.

Gri l. Was liegt daran?

Sem. Willkomm, willkomm.

Gri l. Ihre Dienerin.

Alb. Ergebenste Dienerin.

E

Sem.

Sem. Brave; compite!
Che si fa nel Giardino?

Gril. Siamo venute

Sem. A riveder Volpino? (*a Gril.*)
Lucindo vi aspettava, (*ad Alb.*)
Poverino! per voi si disperava.

Alb. Serva sua

Sem. Non partite.

Gril. La riverisco,

Sem. Udite.

Se vi vedo parlar con quella gente,
Se vi trovo sul fatto,
Mi venga l' Anticor, se non vi batto.

*Ragazzaccie, che senza Cervello
Favellate con questo, con quello,
Se vi trovo, vi faccio pentir.*

*Oh che smorfie, che grazie, che brio!
Mio diletto, mio caro, ben mio;
Un bastone faravi languir.*

SCENA IV.

Albina, e Grilletta.

Alb. Udiste?

Gril. E che per questo?
Se verrà l' occasione,
Io lo stesso farò col mio Mengone.

Alb.

Anderer Abhandlung. 67

Sem. Gut; wie so höflich! aber was macht ihr hier im Garten?

Gril Wir wollten . . .

Sem. Den Volpin suchen? (zur Gril.) und dich hat der arme Lucindo hier erwartet, er war ganz rasend.

(zur Albina.)

Alb. Ich befehle mich . . .

Sem. Verbleib.

Gril Leben sie wohl . . .

Sem. Höret: wenn ich euch bey ihnen ertappe, so schwöre ich euch, ihr sollt mir Schläge kriegen.

Ihr junge Mädchen habt gar keinen Verstand,

Ihr plaudert bald mit diesem, bald mit jenem;

Doch, sehe ich euch, es soll euch wohl! vergehen.

Ey, ey! wie läßt es doch so schön,
Wenn ihr sprecht: mein Geliebter!
mein Leben!

Euch soll der Stock die Lust vertreiben.

Vierter Auftritt.

Albina und Grilletta.

Alb. Habt ihr es verstanden?

Gril Und darum? wenn es die Gelegenheit giebt, spreche ich doch mit meinem Mengon.

E 2

Alb.

Alb. Ma Voi non siete Figlia,
L' obbligo non avete, come ho io
D' essere rispettosa al Padre mio.

Gril. Và ben fino a un tal segno;
Ma ci vuol dell' ingegno . . .

Alb. Deh non mi abbandonate,
In maniera parlate, ch' io v' intenda.

Gril. Ogn' un dal canto suo cura si prenda.

Alb. Mi avete pur promesso d' ajutarmi.

Gril. E' vero, e se ascoltarmi
Vorrete, Albina mia,
Farem le cose nostre in compagnia.

Alb. Tutta in voi mi rimetto,
Solo da voi aspetto
La pace, e il mio ristoro,
Se mi lasciate voi, Grilletta, io moro,

*E' un non sò che l' amor,
Che dà tormento al Cor,
Eppure un Cor non v' è,
Che da quel non sò che
Pace non sperì ancor.*

*Da questa Fonte viva
Il bene, e il mal deriva,
E l' Alma v' à penando
Sperando il suo ristor.*

SCE.

Anderer Abhandlung. 69

Alb. Ihr seyd nicht seine Tochter, und auch nicht verpflichtet wie ich, ihm den Gehorsam zu leisten.

Gril. Es ist wohl gut; man muß sich aber wissen zu helfen . . .

Alb. Ach! verlasset mich nicht, und erkläret euch deutlicher, daß ich euch verstehe.

Gril. Ein jeder muß für sich sorgen.

Alb. Ihr habt mir einmal eure Hülff versprochen.

Gril. Es ist wahr, Albina; und wenn ihr mir folgen werdet, so wollen wir unser Vorhaben auf einerley Art verrichten.

Alb. Ich hoffe allein auf euch, und erwarte dadurch meine Zufriedenheit zu erhalten; werdet ihr mich aber verlassen, Grilletta, so bin ich des todes.

Die Liebe hat an sich gewisse Eigenschaft,

Die unsre Herzen martert;

Und dennoch ist kein Herz zu finden,

Das sich von ihrer Eigenschaft

Die Ruhe nicht verspricht.

Aus dieser Quelle entspringt

Das Gute und das Böse;

Und da die Seele Trost erwartet,

Wird sie zugleich gekränckt.

Grillitta, poi Mengone.

Gril. Non sà che sia l'amore;
Però con innocenza
Và facendo l'amor per eccellenza.

Men. Eccola . . . non vorrei . . .
Che il Padron mi vedesse.

Gril. Ehi! che ne dite?
Siamo stati scoperti?

Men. Io lo dicevo,
E di peggio attendevo,
Però non è passata,
Mi aspetto dal Padron qualche bravata.

Gril. Ma concluder conviene, o dichiararsi
Senza tanta paura,
O lasciarci a drittura.

Men. Lasciarci? non ho core . . .
Dichiararci? ho timore.
Rifolvere non so.

Gril. Convien che mi diciate, o sì, o no.

Men. Dir di sì, si fa presto,
Ma poi . . .

Gril. Ma poi che cosa?

Men. Se voi siete mia Sposa,
Cosa dirà il Padrone?

Gril.

Fünfter Austritt.

Grilletta, hernach Mengon.

Gril. Sie weiß nichts von lieben; und bey aller ihrer Unschuld spricht sie unvergleichlich von der Liebe.

Men. Hier ist sie . . . ich möchte nicht . . . daß mein Herr darzu käme.

Gril. Was sagt ihr nun? ist unser Geheimniß offenbar?

Men. Ich wußte es wohl, und hätte mir die Sache viel ärger vorgestellt, allein es ist nicht vorüber; ich erwarte von meinem Herrn noch einen ziemlichen Verweis.

Gril. Man muß endlich zum Schluß kommen, und sich ohne Furcht erklären, oder allerdings von einander ablassen.

Men. Ablassen? so standhaft bin ich nicht . . . und sich erklären ist fürchterlich. Ich weiß nicht, was ich thun soll.

Gril. Ihr müßt entweder ja, oder nein sagen.

Men. Ja kann man geschwind sagen, aber hernach . . .

Gril. Und was denn?

Men. Was wird der Herr sprechen, wenn ihr meine Braut werdet?

Gril. Andate via, Babbione;
Siete troppo di spirito meschino;
Sarà meglio ch'io sposi il mio Volpino.

Men. Brava! Il vostro Volpino! ho inteso tutto.

Sì, sposatelo pur, buon prò vi faccia,
Cagna, trista, assassina, crudelaccia,

Gril. Ma se voi

Men. Ma se io son Babbuino,
Sarà meglio per voi sposar Volpino.

Gril. Dicevo

Men. Sì, dicevi
Che io sono uno Sciocco, e non son
degno,
Una Donna sposar di tanto ingegno.

Gril. Ma però

Men. Comparisco
La sua risoluzione:
Un povero Garzone,
Un povero Villano
Non merita toccar sì bella mano.

Gril. (Mi dispiace davvero.)

SCENA VI.

Checchina, e detti.

Checc. (Ecco Mengone.

Or

Andere Abhandlung. 73

Gril. Gehet, gehet ihr Einfältiger; ihr seyd gar zu niederträchtig: das beste wird seyn, ich nehme meinen Bolpin.

Men. Gut; euren Bolpin? ich verstehe euch schon: nehmt ihn nur, ich wünsche euch Glück dazu, ihr grausame, treulose Mörderin der Liebe.

Gril. Ihr seyd ja . . .

Men. Ich bin freylich ein einfältiger Tropf; Es ist weit besser, ihr nehmt euren Bolpin.

Gril. Ich sagte . . .

Men. Ja, ja; ich hörte es wohl, daß ich dumm und ungeschickt bin, und nicht verdiene, eine so vernünftige Person zu heyrathen.

Gril. Und dennoch . . .

Men. Euer Entschluß ist gar nicht zu tabeln. Ein armer Baurenjung darf eine so schöne Hand nicht berühren.

Gril. (Es gereuet mich schon.)

Sechster Auftritt.

Geckina und die Vorigen.

Geck. (Hier ist der Mengon. Da ich nun meinen Korb mit den Kräutern verkauft habe,
E 5 will

Andere Abhandlung. 75

will ich mich ein wenig bey ihm aufhalten.

(bey seite.)

Men. (Geckina kömmt eben zu recht: die Grilletta soll mir vor Eifersucht bersten.)

(vor sich.)

Geck. Nun komme ich vom Markt zurücke.

(zum Mengon.)

Men. Guten Tag, mein schönes Mägdgen; ich warte schon über eine Stund auf euch, weil ich euch gerne sehen wollte.

Gril. (O verflucht!)

(bey seite.)

Geck. Ich erinnere mich, daß ihr mir versprochen habt, etwas zum Frühstück zu geben.

Gril. (Noch mehr?)

(bey seite.)

Men. Ich halte mein Wort, und wenn es euch anstehet, könnt ihr bey mir des Morgens und Abends zu essen bekommen, und auch über Nacht bleiben.

Gril. (Du Nichtswürdiger!)

(bey seite.)

Geck. Ich ließ mir alles gefallen, wenn ihr versprechen wolltet . . .

Men. Und was?

Geck. Mich zu heyrathen.

Men. Ich möchte euch zwar heyrathen, aber ihr Mägdchen send von so böshafter Art.

Gril.

76 A T T O II.

Gril. (Mi tradisci così?)

(piano a Men.)

Men. (Va da Volpino.)

(piano a Gril.)

Checc. Ma io per dirla schietta,
Mi vorrei maritar.

Men. Vel credo in verità,
Ma io per ora non ne hò volontà.

Checc. Addio dunque, Mengone,
Altra da voi non voglio Colazione.

Men. Venite quì, Ragazza:
Divertiamoci un poco.

Checc. Eh! agli uomini non vuò servir di
gioco.

Men. Così per passatempo.

Gril. (Disgraziato!) (da se.)

Checc. Mia Madre m' ha infegnato,
E m' ha fita la cosa nel pensiero,
Che non voglia scherzar, ma far davve-
ro.

Gril. Badate ben, Fanciulla,
Che gl' uomini tallor sono insolenti,
A chi vi vuol toccar, mostrate i Denti.

Checc. Sì, sì, non dubitate,
Io foglio far così co' i giovinotti,
Mi diffendo co' i pugni, e i pizzicotti.

Que-

Andere Abhandlung. 77

Gril. (Willst du mich würcklich betrügen?)
(heimlich zum Mengon.)

Men. (Geh zu deinen Wolpin.)
(heimlich zur Grilletta.)

Geck Ich gestehe es aufrichtig; ich möchte wohl einen Mann nehmen.

Men Ich glaube es gerne; allein, ich habe noch keine Lust darzu.

Geck So lebet wohl, Mengon; ich verlange euer Frühstück auch nicht.

Men. Kommt her, mein Mädchen; wir können uns doch die Zeit vertreiben.

Geck. Mit Mannspersonen scherze ich nicht gerne.

Men. Nur für die lange Weile.

Gril. (Der Unbesonnene!)
(bey seite.)

Geck. Meine Mutter gab mir diese Lehre, daß ich immer Ernst und keinen Spasß treiben soll, und eben darauf gründe ich mich.

Gril. Habt wohl acht, mein Mädgen; denn die Mannspersonen sind zuweilen vermessen, und wenn sie euch antasten wollen, so brauchet Ernst.

Geck Sorget nicht; ich beschütze mich gemeinslich mit kneipen und stossen.

Solche

Questi omeni villani

Allungano le mani,

E vogliono toccar;

Ed io principio a dar

Un pizzicotto quà,

Una grassiatto là.

Li faccio dire: abi.

Li fò gridare: oimè.

Io rido, e me la godo,

E non mi faccio star.

SCENA VII.

Grilletta, e Mengone.

Gril. (Hò inteso quanto basta.)

(*da se.*)

Men. (Mi son ben vendicato.)

(*da se.*)

Gril. Mi consolo,

Signor Mengon garbato,

Che un' amante sua pari hà ritrovato.

Men. Che vorreste voi dir?

Gril. Sì, sì; Colei

Una sposa sarà buona per lei.

Men. (Basta non le vuò dar più gelosia.)

(*da se.*)

Orsù Grilletta mia

Gril.

Solche grobe Mannspersonen
Strecken ihre Hände aus
Und wollen mich betasten.
Ich aber bin nicht faul,
Ich kneipe einen da,
Den andern frage ich dort.
Der eine schreyt: wehe mir!
Der andere: Ach! ach!
Da habe ich meine Lust, und lache,
Und lasse mir nichts thun.

Siebender Auftritt.

Grilletta und Mengon.

Gril. (Ich habe zur Gnüge vernommen.)
(bey seite.)

Men. (Ich habe mich rechtschaffen gerochen.)
(bey seite.)

Gril. Ich erfreue mich, mein feiner Herr Mengon, daß sie eine Liebhaberin ihres gleichen gefunden haben.

Men. Was wollt ihr dadurch sagen?

Gril. Ja, ja; jene Braut wird sich für ihre Person wohl schicken.

Men. (Ich will ihr nicht noch mehr Eifersucht verursachen.) (bey seite.) wohlan, meine Grilletta . . .

Gril.

Gril. Vanne bugiardo,
Scelerato, briccon, tristo, bastardo.

Men. Ma sentite

Gril. Ho sentito,
Chè ti sei con Checchina divertito.

Men. Ma lei

Gril. Ma lei ti piace.

Men. Crederemi

Gril. Ho creduto (to.
A quello, che ho sentito, e che ho vedu-

Men. Alfine

Gril. Alfine ingrato,
Va che più non ti voglio
Va che di te mi spoglio, e d' ogni affetto,
E mi strappo il tuo Cor fuori del per-
to.

*Nò, crudele, nel mio seno
Il tuo cor non voglio più,
Già si stacca, e balza in sù,
Già lo sento, eccolo qui,
Con un sputo il getto li.
Abi mi resta un fier dolore,
Senza core . . . morirò.
Traditore,
Dammi il mio,
Lo vogl' io,
Dal tuo sen lo strapperò.*

SCE-

Anderer Abhandlung. 81

Gril. Geh, du Lügner, du lasterhafter, nichtswürdiger und aus der Art geschlagener Mensch.

Men. Höret mich nur an . . .

Gril. Ich habe es schon gehöret, wie du dich mit ihr in Gespräche hast eingelassen.

Men. Sie ist ja . . .

Gril. Sie ist dir anständig.

Men. Glaubet mir . . .

Gril. Ich glaube, was ich sehe und höre.

Men. Endlich . . .

Gril. Endlich sage ich dir, Undankbarer, daß ich dich nicht mehr verlange, und dir meine Neigung völlig entziehe.

Aus meiner Brust, du Grausamer,
Verbanne ich dein Herz;
Es hebt sich schon, es steigt schon
auf,

Hier liegt es auf der Zunge,
Ich speye es mit dem Speichel aus.
Aber ach! welch eine Pein!
Ohne Herz kann ich nicht leben.
Gieb mir das meinige, Verräther!
Ich will, ich muß es haben,
Oder ich reiße dir dasselbige
Mit Gewalt aus deiner Brust.

ATTO II.
SCENA VIII.

Mengone solo.

Deh! son pur sfortunato;
Per una vil fraschetta
Ho da perder Grillétta!
Bisogna procurare d'aggiustarla,
Procurar di placarla, e come mai?
Ma se in nulla mancai . . . Oh Donne,
Donne;
A forza di lusinghe, e di strapazzi
Fatte, che i pover' uom diventin pazzi.

*Son incerto, son confuso,
E non so cosa mi far.
Se la vado a supplicar,
Mi dirà va via di quà.
Se sto saldo sulle mie,
Anche lei s' indurirà.
Zitto, zitto, l' ho trovata,
Così sì, si placherà,
Un regalletto
Farà l' effetto,
Quel bel visetto
Galantinetto
Mio cor nel petto rimetterà.*

SCE.

Achter Austritt.

Mengon allein.

Ah! ich bin doch zum Unglück gebohren.
Soll jenes unnütze Ding Ursache seyn, daß
ich meine Grilletta verliere! nein, nein; man
muß sich bestreissen, sie wieder zu besänftigen:
aber wie? der Fehler ist ja nicht an mir . . .
Ihr Mädchen! Ihr Mädchen! mit List und
Gewalt zwingt ihr die armen Mannsperso-
nen, daß sie gar närrisch werden.

Ich bin verwirrt ich weiß mir nicht
Zu helfen noch zu rathen.
Bittre ich sie, so wird sie sprechen:
Geh, geh, pack dich fort von mir.
Will ich ernsthaft, sauer sehen,
So vermehret sich ihr Zorn.
Aber still; nun fällt mir bey,
Was das beste Mittel wäre,
Daß sich ihre Galle legt.
Ein klein Geschenk kann leicht ver-
schaffen,
Daß sie mich aufs neue lieber,
Und mein Herz nicht mehr ver-
schmäht.

Speziaria.

Grilletta, poi Sempronio.

Gril. Sì, sì, per far disperdo
A Mengon senza fede,
Voglio al primo sposarmi, che mi chie-
de.

Sem. Grilletta, ho da parlarvi.

Gril. Eccomi quì.

Sem. Voi sempre star così
Fanciulla non dovete,
Tempo è di prender stato.
Pensateci Grilletta.

Gril. Io ci ho pensato.

Sem. Qual è il vostro pensier?

Gril. Di collocarmi.

Sem. Collocarvi in qual modo?

Gril. Maritarmi.

Sem. E ben, se voi volete,
Presto sposa sarete.

Gril. Ov' è lo Sposo?

Sem. Lo Soso . . . Grillettina,
Voi siete modestina,

Sie-

Neunter Auftritt.

Die Apotheke.

Grilletta, hernach Sempronius.

Gril. Ja, ja; dem treulosen Mengon zum Poffen will ich den ersten nehmen, der mich anspricht.

Sem. Grilletta, ich muß mit euch sprechen.

Gril. Hier bin ich.

Sem. Ihr könnt nicht immer also bleiben, ihr müßt nunmehr euren Stand verändern, überleget es wohl.

Gril. Ich habe es schon überleget.

Sem. Wie seyd ihr denn gesinnet?

Gril. Mich zu versorgen.

Sem. Und auf was Art?

Gril. Einen Mann zu nehmen.

Sem. Wenn euch dieses anstehet, sollt ihr bald eine Braut werden.

Gril. Wo ist der Bräutigam?

Sem. Der Bräutigam . . . Meine Grilletta, ihr seyd ein ehrbar Mägdgen, und wohl so vernünftig,

Siete di genio fino,
Non vorrete una frasca, un Babbuino.

Gril Certamente che nò.

Sem Se voi pensate
Alla vostra fortuna, al vostro bene,
Vedrete, che conviene
Sciogliere un' uom posato.

Gril. E ben Signore,
E' questo il genio mio:
Questo Sposo qual' è?

Sem. Cara, son io.

Gril. Voi?

Sem. Sì; vi sembra forse,
Che di voi non sia degno?

Gril. (Sì, lo voglio sposar per quell'in-
degno.)

Sem. Che dite?

Gril Son pronta
A far quel che volete.

Sem. Or sì vedo, che siete
Una Figlia prudente. Ah non avete
Al Mondo paragone.

Gril. (Io di rabbia morir farò Mengone.)

Sem. Or, or verrà un Notaro.

Gril. A cosa fare?

Sem.

Andere Abhandlung. 87

nünftig, daß ihr keinen jungen Lecker nehmen werdet.

Gril. Freylich nicht.

Sem. Wenn ihr euer Glück recht bedenken wollt, werdet ihr finden, daß euch eine gesetzte Mannsperson am anständigsten sey.

Gril. Eben dieses ist meine Meinung: werß ist denn der Bräutigam?

Sem. Liebste Grilletta, der bin ich.

Gril. Ihr?

Sem. Bin ich eurer vielleicht nicht werth?

Gril. (Ja; ich will ihn an statt des treulosen Mengons nehmen.)

Sem. Was antwortet ihr?

Gril. Ich bin bereit zu thun, was ihr verlanget.

Sem. Nun sehe ich, daß ihr ein verständig Mädgen seyd, und wenig eures gleichens habt.

Gril. (Der Mengon soll mir vor Zorn bersten.)

Sem. Bald wird der Notarius hier seyn.

Gril. Aus was Ursache?

Sem. L'ho mandato chiamare,
Perchè voglio a drittura,
Che fra di noi si faccia la scrittura.

Gril. Ma con qual fondamento
Lo mandaste a chiamar?

Sem. Sperai senz' altro,
Che avreste il mio pensiero secondato,
E vedo, che non m' ho niente ingan-
nato.

Gril. (Ah poi mi pentirò.)

Sem. (Non mi credevo
Sì presto guadagnarla.)

Gril. (Basta, ci penserò prima di farla.)

SCENA X.

*Volpino in abito da Notaro con Bassi,
e Detti.*

Vol. **F**ortuna se potessi
Ingannare costui, l'avrei pur caro.
(*da se in dist.*)

Sem. Che comanda, Signor?

Vol. Sono il Notaro.

Sem. Padrone, favorisca,
Vorrei, se si contenta,

For-

Anderer Abhandlung. 89

Sem Ich ließ ihn berufen, einen Heyraths-Contract zwischen uns aufzusetzen.

Gril Aber welchen Grund hattet ihr dazu?

Sem Ich sahe schon zum voraus, daß ihr in mein Verlangen einstimmen werdet, und diese Hoffnung hat mich auch nicht betrogen.

Gril (Es dürfte mich bald reuen.)

Sem (Ich hätte nicht gedacht, sie so leichtlich zu gewinnen.)

Gril. (Ich will es recht bedencken, bevor ich mich entschliesse.)

Zehnter Auftritt.

Volpin als Notarius gekleidet mit einem Bart, und die Vorigen.

Vol. (Ich wäre recht vergnügt, wenn ich ihn betrügen könnte.)

(bey seite.)

Sem. Was belieben sie mein Herr?

Vol. Ich bin der Notarius.

Sem Kommen sie nur mein Patron: Ich wollte

F 5

eben

Formar fra me, e Grilletta
Di Matrimonio certa scritturetta.

Vol. (Colui mi disse il vero) eccomi pronto.

Sem. Grilletta, ecco il Notaro.
Presto portate carta, e calamaro.
(*un servo porta l'occorrenze.*)

Gril. (Mi batte il core.)

Vol. Dica
Ciò, che vuole, ch'io scriva,
Ed io la servirò.

Sem. Scriva, Signor Notaro, io detterò.

SCENA XI.

*Mengone anch'egli da Notaro con Rassi,
e Detti.*

Men. (Ah razza maledetta!
Fui a tempo avvifato.)

Sem. Chi è lei? (*vedendo Men.*)

Men. Sono il Notaro.

Sem. Non ve n'è più bisogno,
Lei è tardi arrivato.

Vol. (Il negozio v'è mal. Sono imbrogliato.)

Men. Ma se sono venuti a scomodarmi,
Bisognerà pagarmi.

Sem.

Anderer Abhandlung. 91

eben einen Heyraths-Contract zwischen mir
und der Grilletta aufsetzen lassen.

Vol. (Jener sagte mir die Wahrheit.) Ich bin
bereit, mein Herr.

Sem Grilletta, hier ist der Notarius. Geschwind,
bringe Dinte, Feder und Papier herben.

(ein Diener bringt das benöthigte
zum Schreiben)

Gril. (Mir schlägt das Herz.)

Vol. Sagen sie nur, was sie belieben, daß ich
schreiben soll, und ich will ihnen dienen.

Sem. Schreiben sie, Herr Notarius, ich werde
dictiren.

Filfter Auftritt.

Mengon ebenfalls als Notarius gekleidet
mit einem Bart, und die Vorigen.

Men (Verdammtter Kerl! zu rechter Zeit hat
man mich berichtet.)

Sem. Wer sind sie?

(indem er den Mengon sieht.)

Men. Ich bin der Notarius.

Sem. Sie sind zu spät kommen; man bedarf ihrer
nicht mehr.

Vol. (Es sieht übel aus: ich bin ganz verwirrt.)

Men. Sie ließen mich einmal rufen, und also muß
meine Mühe bezahlet werden.

Sem.

Sem. Cosa dice? (a *Vol.*)

Vol. Dico, ch' io sono il primo.

Men. Ed io non mi confondo,
Scriverò, come vuol, primo, o secondo.

Sem. Via, facciamo così:
Avranno entrambi le mercedi sue,
Scriveran tutti due
Una Copia per uno. Son contenti?

Men. Contentissimo son.

Vol. Ma non vorrei

Sem. Se si contenta lui, taccia ancor lei.

Gril. (Qualce Scena graziosa ora mi aspet-
to.)

Sem. D' accordo tutti due scrivino, io detto.

Colla presente

Scrittura privata

Resta accordata

La bella Grilletta.

Vol. Grilletta.

Men. Grilletta.

Sem. In Matrimonio.

Vol. In Ma

Men. trimonio.

Sem. Con il Signore.

Vol.)

Men.)

Signore.

Sem.

Andere Abhandlung. 93

Sem. Was sagen sie darzu?

(zum Volpin.)

Vol. Ich sage, daß ich der erste bin.

Men. Und ich mache mir nichts daraus; sey ich der erste oder der andere, ich werde dennoch mit schreiben.

Sem. Wir wollen es also einrichten: Ein jeder schreibe das nemliche zugleich, und alsdenn sollen sie auch beyde bezahlt werden; sind sie zu frieden?

Men. Ueberaus wohl.

Vol. Aber ich möchte nicht, daß . . .

Sem. Wenn jener zu frieden ist, so können sie auch schweigen.

Gril. (Daraus wird etwas artiges entstehen.)

Sem. Schreiben sie nun beyde zugleich, ich werde ihnen dictiren.

Kraft dieser gegenwärtigen Schrift
Wird die schöne Grilletta

Vol. Grilletta

Men. Grilletta

Sem. Im Seyraths Contract mit eingeschlossen,

Vol. Mit ein . . .

Men. geschlossen,

Sem. Nebst dem Herrn

Vol.)
Men) Herr

Sem,

- Sem.* *Sempronio.*
Vol. (*Volpino.*)
 (ogn' un scrive il proprio nome.)
Men. (*Menghino.*)
Sem. *Sempronio.*
Scrivino bene.
Vol.)
Men.) *onio.* (scrivendo.)
Sem. *Lei promette di sposarlo.*
Vol.)
Men.) *arlo.* (scrivendo.)
Sem. *E con tale promessa.*
Vol.)
Men.) *one.* (scrivendo.)
Sem. *I suoi beni gli donò.*
Vol.)
Men.) *nò.* (scrivendo.)
Sem. *Come nò? Signori si,*
La sua Dote viene a me.
Vol.)
Men.) *a me.* (scrivendo.)
Sem. *Ella stessa me l' ha detto.*
Vol.)
Men.) *Maledetto.* (scrivendo.)
Sem. *Siete sordi?*
Siete pazzi?
Che maniera è questa qui? *Vol.*

Sem. Sempronius.
 Vol. (Volpin.)
 (ein jeder schreibt seinen Namen.)

Men. (Mengen.)

Sem. Sempronius.
 Schreiben sie recht.

Vol.)
 Men.) onius. (schreiben beide.)

Sem. Sie verspricht,
 Sich mit ihm in die Heyrath ein-
 zulassen;

Vol.)
 Men.) lassen, (wie oben.)

Sem. Und da sie dieses schriftlich zusagt,

Vol.)
 Men.) sagt, (wie oben.)

Sem. Setzt sie ihm auch ihr Vermögen
 hinein.

Vol.)
 Men.) nein. (sie schreiben.)

Sem. Warum nein? meine Herren!
 Ihre Mitgabe verschreibt sie mir.

Vol.)
 Men.) mir. (wie oben.)

Sie selber sagte es,
 Ist es vielleicht nicht wahr?

Vol.)
 Men.) nicht wahr. (indem sie schreiben.)

Sem. Seyd ihr taub?
 Seyd ihr närrisch?

Wer hat euch diese Art gelehret?

Vol.

- Vol.)
 Men.) (Nicht zum besten wird sichs enden.)
 Sem. Vorfertiget die Schrift.
 Men. Geduldet euch;
 Man muß das Mäddgen hören,
 Wie ihre Meinung sey.
 Vol. Der Herr Collega spricht verständig,
 Men.)
 Vol.) Auffer dem geht es nicht an.
 Sem. Wohl; so redet.
 (zur Grilletta.)
 Gril. Ich will reden;
 (Aber was, das weiß ich nicht.)
 Mein Herz bleibe meinem Vor-
 mund . . .
 Sem. Und bis in Tod getreu.
 Men.)
 Vol.) Ey! (schreiben wie oben.)
 Sem. Wie?
 Gril. Ich schwöre, ihn niemals zu be-
 trügen,
 Sem. Zu lieben jederzeit.
 Vol. (betrügen)
 (wie oben.)
 Men. (jederzeit.)
 Vol.) Genug, genug;
 Men.) Nun können sie sich unterschreiben.
 G
 Sem.

m.



- Sem.)
 Gril.) *Eccomi qui.*
 Gril. *Voglio rileggere.*
 (a Vol. accosta.)
 Vol. *Eh non s' incomodi.*
 (l' impedisce.)
 Sem. *Voglio riflettere.* (a Men.)
 Men. *Già v'è benissimo.*
 (fa lo stesso.)
 (Prima di Scrivere,
 Gril.) (Vogliamo leggere,
 Sem.) (Vogliam veder.
 (Sem. prende la Carta a Men.
 Gril. a Volp.)
 Sem. *Colla presente . . .*
 Gril. *Scrittura privata . . .*
 Sem. *Resta accordata . . .*
 Gril. *La bella*
 Sem. *Grilletta*
 Vol. *(Ora ci sono.)*
 Men. *(Or vien il buono.)*
 Gril. *In Matrimonio*
 Sem. *Con il Signore*
 Gril. *Volpino*
 Sem. *Menghino*
 Gril. *Come?*

Sem.

Anderer Abhandlung. 99

- Sem.) Ich bin bereit.
Gril.) Die Schrift will ich durchlesen.
(näher sich zum Volpin.)
Vol. Bemühen sie sich nicht.
(hält sie zurück.)
Sem. Ich will die Ueberlegung machen.
(zum Mengon.)
Men. Alles ist im besten Stande.
(hält ihn zurück wie oben.)
Gril.)
Men.) Bevor ich mich unterschreibe,
Muß ich sie doch durchlesen,
Und sehen, was da steht.
(Sempronius nimmt dem Mengon die
Schrift ab, und Grilletta dem Volpin.)
Sem. Kraft dieser gegenwärtigen
Schrift . . .
Gril. Wird die schöne . . .
Sem. Grilletta . . .
Gril. Im Heyraths Contract . . .
Sem. Mit eingeschlossen . . .
Vol. (Nun trifft es mich.)
Men. (Jetzt kommt das beste.)
Sem. Nebst dem Herrn . . .
Gril. Volpin . . .
Sem. Mengon . . .
Gril. Wie so?

100 A T T O II.

- Sem.* *Cos' è?*
Vol.) (*Quello è un Notaro*
Men) *Simile a me.)*
 (*osservandosi tra di loro.)*
- Sem.)* *Come tai nomi?*
Gril.) *Non la capisco.*
Vol.) *Signor Notaro,*
Men) *La riverisco.*
 (*burlandosi frà di loro.)*
- Vol.* *Quello è Menghino.*
 (*a Gril.)*
- Men.* *Quello è Volpino.*
 (*a Sem.)*
- Sem.)* *Ah traditori!*
Gril.) *Ah scellerati!*
Men.) *Viva li Sposi.*
Vol.) *Viva li Sposi.*
- Sem.)* *Via disgraziati.*
Gril.) *Viva li Sposi,*
Men.) *Viva l' amor.*
Vol.) *Viva maledetti,*
Sem.) *Ma di buon cor.*
Gril.) *Ma di buon cor.*

Fine dell' Atto Secondo.

ATTO

Anderer Abhandlung. 101

- Sem. Was bedeutet dieses?
Vol.) (Wir beyde sind einander gleich,
Men.) (Ein jeder denckt auf seinen Nutzen.)
betrachten sich.)
- Sem.) Was sollen diese Nahmen hier?
Gril.) Das kann ich nicht verstehen.
Vol.) Mein Herr Notarius,
Men.) Ich grüsse sie.
(veriren einander.)
- Vol. Mengon ist jener.
(zur Grilletta.)
- Men. Der ist der Volpin.
(zum Sempronius.)
- Sem.) Ihr Verräther!
Gril.) Ihr Betrüger!
Men.)
Vol.) Es lebe das Brautpaar.
- Sem.)
Gril.) Lose Vögel! fort mit euch;
Men.) Es lebe das Brautpaar,
Vol.) Es lebe die Liebe.
- Sem.) Fort; daß ihr am Galgen wäret,
Gril.) Dieses wünscht man euch zum
Lohn.

Ende der andern Abhandlung.





ATTO TERZO.

SCENA PRIMA.

Cortile.

Albina, e Lucindo.

Luc. **L'** invenzione è bizzara,
L' ha trovata Volpino, e se ci riesce,
Di lui farà Grilletta,
E voi sarete mia Sposa diletta.

Alb. Oimè non vedo l' ora,
Che un tal nome di Sposa a me conven-
ga,

Se vuole il Ciel, che ottenga
Quel, che bramo, e desio,
Più lieto cor non vi sarà del mio.

Luc. Cara che desiate?

Alb. Crudel mel domandate?

Ancor non siete certo,
Che voi solo sospiro, e che voi solo
Fate la gioja mia, fate il mio duolo?

Piacemi replicar da i labbri vostri.

Amor gl' affetti nostri

Seconderà, mia cara,

Ancor gioja, e contenti a noi prepara.

Alb.

Dritte Abhandlung.

Erster Austritt.

Borhof.

Albina und Lucindo.

Luc. **B**olpin hat etwas artiges erfunden; und wenn es gut ausschlägt, so wird er die Gril-ta bekommen, und ihr werdet meine Braut seyn.

Alb. Ich kann die Zeit nicht erwarten, daß ich eine Braut werde; und wenn mir der Himmel dasjenige bescheret, wornach ich seufze, so ist niemand vergnügter als ich.

Luc Wornach seufzet ihr denn, meine Geliebte?

Alb. Wie könnt ihr mich darum befragen? seyd ihr vielleicht nicht genugsam versichert, daß ich euch allein liebe, und daß ihr allein meine Marter so wie mein Vergnügen verur-sachet?

Luc. Es ist wahr; aber ich höre diese Worte gar zu gerne aus euren Lippen. Schönste; die Liebe wird eure Leidenschaft beglücken, und uns eine vollkommene Zufriedenheit verleihen.

Alb. Mai più sicura tanto
 Fui di goder; parmi che tutto aspiri
 A rendermi felice,
 Che farò consolata il Cor mi dice.

*Parlar più non voglio
 Di scogli, e procelle,
 Le placide Stelle
 M' invitano al Mar.*

*Al Mar de contenti,
 Che amore concede
 In premio alla fede
 Al lungo penar.*

SCENA II.

Lucindo, poi Sempronio.

Luc. **T**utto tentar conviene . . .
 Ma Sempronio sen viene.
 Ponere voglio in uso
 Di Volpino il consiglio.

Sem. Oh disgraziati,
 Chi pensar si potea

Luc. Servo Signore.

Sem. (Eccomi adesso un' altro seccatore.)

Luc. Perdoni

Sem. Non ho tempo.

Luc.

Dritte Abhandlung. 105

Alb. Niemals habe ich mir eine Freude so gewiß vorgesteller, als eben jetzt, mir scheint, daß sich alles zu meinem Glück vereiniget, und mein Herz versichert mich, ich werde befriediget werden.

Ueber Sturm und Ungewitter
Will ich mich nicht mehr beklagen;
Der helle Glantz der Sterne
Führt mich sicher auf das Meer.
Auf das Meer der Lustbarkeiten,
Die die Liebe zubereitet
Dem, der sich nach langer Marter
Der Belohnung würdig macht.

Anderer Austritt.

Lucindo, hernach Sempronius.

Luc. **N**un muß man alles unternehmen . . .
aber Sempronius kömmt. Ich will dem
Rath des Volpins folgen.

Sem. Die Nichtswürdigen! wer hätte sich vor-
stellen können? . . .

Luc. Ihr Diener, mein Herr.

Sem. (Da kömmt wieder ein abgeschmackter.)

Luc. Verzeihen sie . . .

Sem. Jetzt habe ich keine Zeit.

Luc. Dovrei

Sem. Mi lasci stare.

Luc. Dovrei comunicare
Con lei un certo avviso

Sem. Avviso di qual parte?

Luc. Di Persia, e di Turchia.

Sem. Schiavo a Vulsignoria.
Sarà una nuova scaltra
Compagna di quell' altra.

Luc. Favorisca.

D'esser un Galantuomo io mi protesto,
Quel, ch' io dico, sostengo, ed ecco il
testo.

(gli dà un Foglio.)

Sem. Leggiamo. *Il gran Visir manda in Ita-*
lia

A proveder di Droghe,
Di Cordiali, e Siroppi un Capitale,
E vuol al suo servizio uno Speciale.

Luc. Sentire?

Sem. Ma se i Turchi
Non usan Medicine.

Luc. Leggete pure, e sentirete il fine.

Sem. Vedendo che la Peste
Fece strage l' altr' anno,
Vuol riparare il danno.

Luc.

Dritte Abhandlung. 107

Luc. Ich muß ihnen . . .

Sem. Lassen sie mich zu frieden.

Luc. Ich muß ihnen eine gewisse Zeitung hinterbringen . . .

Sem. Woher kommt diese Zeitung?

Luc. Aus Persien und aus der Türcken.

Sem. Leben sie wohl, mein Herr: es wird eine Zeitung seyn wie die vorige.

Luc. Belieben sie zu hören. Ich bin ein ehrlicher Mensch, der, was er spricht, auch behaupten kann; hier ist es schriftlich.

(giebt ihm ein geschriebenes Blatt.)

Sem. Ich will es lesen. Der Groß-Deziet schickt nach Italien, einen Vorrath von Specerey, von Syrop und herzstärckender Medicin zusammen zu bringen, und verlangt einen Apotheker in seine Dienste.

Luc. Habt ihr es nun gehört?

Sem. Die Türcken brauchen ja keine Arzney.

Luc. Lest nur weiter, und ihr werdet das übrige vernehmen.

Sem. Nachdem voriges Jahr die Pest einen entsetzlichen Schaden verursacht hat, will er diesem Uebel vorzubeugen, die Arzney,

Con introdurre dei medicamenti.

Per la Peste ho un cordial che fa portenti.

Luc. Sarebbe il vostro caso.

Sem. Seguitiamo.

Ei manda due Bassà

Carichi di Casnà, vuol dir quattrini.

Con ordine di seco

Trasportare in Turchia

Un buon Speziale, ed una Speziaria.

Dove mai sbarcheranno?

Luc. Sono a vista

Di queste spiagge. Hanno mandato
in terra

Con un Caichio questo Foglio loro,

E alquante Borse d'oro,

E in questa terra chiedono licenza,

Di principiar la loro diligenza.

Sem. Vengano son Padroni; questa volta

Lascio la Patria mia,

A fare lo Spezial vado in Turchia.

Luc. Volete che per voi

Introduca il discorso?

Sem. Sì vi prego;

Se si farà il negozio,

Se passerò in Turchia,

Vi prometto una buona senseria.

Son

Dritte Abhandlung. 109

ney, Mittel einführen. Wider die Pest habe ich ein unvergleichlich Mittel.

Luc. Das wäre eben recht für eure Umstände.

Sem. Nur weiter. Er schickt auch zween Bassa mit einer Menge *Casná*, (das heißt so viel als Geld.) Damit sie einen verständigen Apotheker und gute Waare nach der Túrckey mit sich bringen. Wo werden sie aber ans Land steigen?

Luc. Sie sind nicht weit von diesem Ufer, und haben mit einem Kahn das gegenwärtige Blatt und verschiedene Beutel mit Geld ans Land geschickt, wo sie um Erlaubniß anhalten, ihr Vorhaben auszuführen.

Sem. Sie mögen immer kommen; es steht ihnen frey. Dieses mal verlasse ich gewiß mein Vaterland, und will einen Apotheker in der Túrckey abgeben.

Luc. Wollt ihr, daß ich eure Person vorschlagen soll?

Sem. Ja, ich bitte euch; und wenn es zu stande kommt, daß ich nach der Túrckey verreise, so verspreche ich euch eine gute Belohnung.

Ich

*Son uomo generoso,
 E non mi faccio star.
 Oh se potessi andar!
 Con un buon orto,
 Con un buon pozzo
 Tesorerei,
 E mi divertirei
 Con tante novità.
 A voi mi raccomando
 Ancor per carità.*

SCENA III.

Lucindo solo.

Lo stolido è caduto,
 E pur rassembra astuto, ma toccando
 Della sua debolezza il tasto frale,
 Fa vedere che in testa ha poco sale.
 Se la burla ha il suo effetto,
 Sarà doppio il diletto, aver io spero
 Albina, il mio bel foco,
 Con il mezzo gentil d' un lieto gioco.

*Amor sagace
 Talor rapace
 Le retti stende,
 Tallor attende
 Li cuori al varco.*

Ora

Dritte Abhandlung. III

Ich bin freygebig,
Ich lasse mich nicht spotten.
O! wäre ich nur bald dort.
Mit einem hübschen Garten,
Mit einem guten Brunnen
Dann ich mir Schätze sammeln,
Und mich belustigen
An mancher Neuigkeit.
Ich bitte euch abermals,
Gedencket meiner doch.

Dritter Auftritt.

Lucindo allein.

Der dumme Mensch ist schon gefangen;
und ob er gleich für listig will gehalten wer-
den, zeigt sich dennoch der Unverstand,
wenn man seine Schwäche berührt. Soll
der Spas seine Wirkung thun, so wird das
Bergnügen verdoppelt, und ich hoffe meine
geliebte Albina durch diesen artigen Scherz
zu erhalten.

Zuweilen pflegt die kluge Liebe
Ihr Netz gewaltsam auszuwerfen;
Zuweilen erwartet sie die Herzen
Zu rechter Zeit zu fangen.

Bald

*Ora coll' Arco
Li stende al suolo,
Li prende a volo,
Cader li farà.*

*In ogni guisa
Amore ha il vanto,
Or colle risa,
Ora col pianto
Vincendo v`a.*

SCENA IV.

Speziaria.

Checchina, e Mengone.

Checc Che impertinenza è questa!

Portatemi rispetto.

(a Men.)

Men. Sia il punto maledetto

Che vi ho veduto.

Checc. E cosa vi ho fatt' io?

Men. Per voi si è disgustato l'amor mio.

Checc Per me?

Men. Per cagion vostra

M'è nato un brutto intrico.

Checc. Di voi, di lei non me n' importa un
fico.

Men. Voglio, che andate voi

A dir

Dritte Abhandlung. 113

Bald mit dem Bogen,
Und bald durch andre List
Verwundet sie die Brust.

Die Liebe triumphirt
Auf alle Art und Weise;
Das Lachen und das Weinen
Verschaft ihr stets den Sieg.

Vierter Auftritt.

Die Apotheke.

Geckina und Mengon.

Geck. Was für eine Vermessenheit ist diese!
Ihr sollt mich besser in Ehren halten.
(zum Mengon.)

Men. Verflucht sey der Augenblick, als ich euch
das erste mal sahe.

Geck. Was habe ich euch zu leide gethan?

Men. Ihr seyd schuld, daß meine liebste mit mir
zürnt.

Geck. Ich?

Men. Eurentwegen ist mir ein garstiger Streich
begegnet.

Geck. An euch liegt mir so wenig wie an ihr.

Men. Nun verlange ich von euch, daß ihr zu der-
selbigen gehet, und sie versichert, daß ich ihr
treu

H

A dir a lei, che a lei fedel io sono.
Voglio, che le chiedete anche perdono.

Checc. Perdono? Poverino!

Questa cosa tra Femmine non s' usa,
Prima vorrei morir, che chieder scusa.

*Benchè sia Contadina,
Con una Cittadina
Non mi vorrei cambiar.
Non ho la ricca vesta,
Non ho la cuffia in testa,
Ma almeno non ho debiti,
Almeno ho da mangiar.*

SCENA V.

Mengone, poi Grilletta.

Men. Oh questa, fin, che vivo,
Mai più te la perdono.

Gril. (Povero Mengoncin pentita sono.)
(*da se.*)

Men Ragazza (ecco Grilletta.)

Gril. (Aggiustarla vorrei, ma con decoro.)

Men. (Tornar in pace pagherei un Tesoro.)

Gril. (Ei mi guarda sott' occhio.)

Men. (Volevo regalarle questo Nastro;
Ma più non lo vorrà.)

Gril.

Dritte Abhandlung. 115

treu bin. Ich will auch, daß ihr sie um Verzeihung bitten sollt.

Geck. Um Verzeihung? du armer! unter Weibspersonen ist dieses nicht gebräuchlich; bevor wollte ich sterben, als um Verzeihung bitten.

Bin ich gleich ein Bauernmädgen,
So vertausche ich meinen Stand
Doch mit keiner Bürgers Tochter.
Mein Kleid ist zwar nicht reich,
Solch Kopfzeug trage ich nicht;
Wenigstens habe ich keine Schulden,
Und weiß nichts von Singers Noth.

Fünfter Auftritt.

Mengon, hernach Grilletta.

Men. Das verzeihe ich dir nicht, so lang ich lebe.

Gril. (Der arme Mengon! es gereuet mich würcklich.)

(bey seite.)

Men. Das unverschämte Mädgen! . . . (hier ist die Grilletta.)

Gril. (Ich möchte die Sache auf gute Art vermitteln.)

Men. (Ich wollte was schuldig seyn, wenn es zum Vergleich käme.)

Gril. (Er sieht mich von der Seite an.)

Men. (Ich dachte sie mit diesem Band zu beschenken, aber sie wird es nicht annehmen.)

H 2

Gril.

Gril. (Che cosa ha in mano?
Pare un Nastro.)

Men. Pazienza.

Maledetta Fortuna!

(*get. il Nastro per terra.*)

Gril. Gettar la robba via
E' segno di pazzia.

Men. Già sono un pazzo,
Tutto il Mondo lo sà,

Gril. Povero Nastro,
Almeno valerà quattro Testoni.

Men. Vale, per dir il ver, due Ducatoni.

Gril. E lei lo butta via?

Men. Non sò che farne.

Volevo regararlo,

Se nol posso donar vuò calpestarlo.

Gril. Guardate lì; peccato!
E' tutto polverato.

Men. Un pò di Polve
Presto si manda via.

Gril. Veder non posso
Mandar male la robba.

Men. Ed io non posso...

Gril. Poverino!

(*s' abbassa per prenderlo.*)

Men. Si fermi.

(*s' abbassa anche lui.*)

Gril.

Dritte Abhandlung. 117

Gril. (Was hat er in der Hand? es ist ja ein Band.)

Men. Gedult; vermünschtes Glück!
(wirft das Band zu boden.)

Gril. Die Sachen so wegzuverfen ist eine Narrheit.

Men. Ich bin ein Narr, daß weiß die ganze Welt.

Gril. Das arme Band kostet wenigstens vier Kopfstück.

Men. Die Wahrheit zu sagen, es kostet zwey Ducaten.

Gril. Und ihr werft es zu boden?

Men. Ich weiß nichts damit anzufangen. Ich wollte es verschenden; weil es aber nicht angeht, so will ichs mit Füßen treten.

Gril. Betrachtet einmal! es ist voller Staub worden.

Men. Das bißgen Staub ist leichtlich wegzubringen.

Gril. Ich kann unmöglich leiden, daß eine Sache so schlecht gehalten wird.

Men. Und ich kann nicht . . .

Gril. Das arme Band!
(beugt sich, solches aufzuheben.)

Men. Bemühet euch nicht.
(beugt sich ebenfalls.)

Gril. Lasci.

Men. Eh via.

(tutti due vogl. lev. di terra con Lazi, tocc. la mano, poi resta a *Gril.*)

Gril. Prenda. (lo vuol dare a *Men.*)

Men. Questa non è più robba mia.

Gril. Lo vuò restituir.

Men. Non lo permetto.

Gril. Che ne ho da far?

Men. Lo può portar in petto.

Deh per pietà, mia cara,
Portatelo, vel dono.
Picciolo è vero il dono,
Ma non è scarso il Cor.

Gril. L'accetterei, ma temo,
Ah non vorrei, che poi....
Un ladro siete voi,
Che mi ha rapito il Cor.

Men. Dolce furto, che mi piace.

Gril. Vò cercando la mia pace.

a 2. Mi consola il Dio d'amor.

Men. Grillettina
Piccinina,
Metti il Nastro.

Gril. Signor nò.

Men. Dallo a me, che il metterò.

Gril.

Gril. Laßt mich.

Men. Es was.

(beyde wollen es aufheben, und kommen mit den Händen zusammen; Grillotta behält es doch zu letzt.)

Gril. Hier habt ihr es.

(will ihm das Band geben.)

Men. Es ist nicht mehr das meinige.

Gril. Ich stelle es zurücke.

Men. Das werde ich nicht zulassen.

Gril. Was soll ich damit?

Men. Ihr könnt es mir zu liebe tragen.

Liebster Engel trag es immer,
Es sey dir von mir geschenkt.
Ist gleich die Gabe klein,
So meint es doch das Herze gut.

Gril. Ich fürchte, wenn ichs nehme;
Es könnte nachmals wieder . . .
Ihr seyd ein Herzen Dieb,
Das Meinige habt ihr auch.

Men. Süßer Diebstahl, der mich tröstet,

Gril. Ich suche die Zufriedenheit.

Beide. Die Liebe ergötzet mich.

Men. Steck das Band an, liebstes Kind.

Gril. Nein, mein Herr.

Men. Gieb nur her, ich will es fest machen.

- Gril.* Non lo voglio,
 Vallo a dare alla Checchina.
- Men.* Dallo qui, lo strapperò.
- Gril.* Signor nò.
- Men.* Grillettina.
- Gril.* La Checchina.
- Men.* Maledetto!
 Che dispetto!
 Non lo posso tollerar.
- Gril.* Lù si scalda Padron mio,
 Non si può nemmen parlar!
- Men.* Ma s' io sono
- Gril.* Già lo sò.
- Men.* Via perdono
- Gril.* Signor nò.
- Men.* Metti il Nastro.
- Gril.* Il metterò.
- Men.* Farò io.
- Gril.* Via di quà.
- Men.* Gnora sì.
- (le punta il Nastro,)
- Gril.* Signor nò.
- Men.* Bello, bello.
- Gril.* Bricconcello.
- a 2.* Oh che gioja, che diletto,
 Nel mio petto balza il Cor,
 Viva, viva il Dio d' amor.

SCE-

Dritte Abhandlung. 121

- Gril. Nein, nein; ich mag es nicht;
Schenck es immer der Geckina.
- Men. So will ich es zerreißen.
- Gril. Auch dieses nicht, mein Herr.
- Men. O Grilletta!
- Gril. Die Geckina . . .
- Men. Zum Hencker! der Verdruß
Ist nicht länger auszustehen.
- Gril. Erhigen sie sich nicht;
Darf man kein Wort mehr spre-
chen!
- Men. Ich aber bin . . .
- Gril. Ich weiß es.
- Men. So verzeyhe . . .
- Gril. Es kann nicht seyn.
- Men. Steck das Band an.
- Gril. Ich will es thun.
- Men. Dieses kann ich auch verrichten.
- Gril. Fort von mir.
- Men. Aber doch.
(macht ihr das Band fest.)
- Gril. Ich sage nein.
- Men. Wie so schön!
- Gril. O du loser!
- Bejde. Mein Herz hüpfet in der Brust
Vor Freuden und Vergnügen;
Danck sey dem Gott der Liebe.

SCENA VI.

Sempronio, e Albina; Lucindo, e Volpino vestiti alla Turca con seguito di finti Turchi.

Sem. Or che tutto è concluso,
Potiam partir. Porterò meco Unguenti,

Spiriti, Eletuarj.

Droghe, Effenze, ed empirò mezza Felucca

Con Oglio perfettissimo di Zucca.

Vol. Prima che ti partira,
Bisogna recordara,
Che aver Figlia, e Pupilla a noi sposara,

Sem. Sposara, star contenta.

Luc. Se voler porger mano.

(*accenna Albina.*)

Sem. Sposalo Figlia, e diverrai Sultana,

Alb. Per obbedir il Padre
Lo faccio volentier.

Luc. Ti stara mia.

Sem. Noi scriverem le nuove di Turchia.

Vol. Dove stara Grilletta?

Sem. Stara in casa.

Vol.

Sechster Auftritt.

Sempronius, und Albina; Lucindo und
Volpin als Türcken gekleidet mit eini-
gen verstellten Türcken.

Sem. Da nun alles zu stand gebracht, können
wir vergnügt abreisen. Ich werde verschie-
dene Salben, kräftige und auserlesene Wäs-
fer, Speceren und Esenzen mit mir nehmen,
und ein halbes Schif mit dem köstlichsten Kür-
bes-Dehl beladen.

Vol. Wann will abreis, muß denck, uns Tochter
und ander Mädcl verheyrath.

Sem. Nur heyrath; ich schon zu fried.

Luc. Will geben Hand?

(zeigt auf die Albina.)

Sem. Nimm ihn, meine Tochter, du wirst eine
Sultanin werden.

Alb. Meinem Vater zu gehorsamen, will ich es
herzlich gerne thun.

Luc. Jetzt mein seyn.

Sem. Hernach wollen wir die Nachricht aus der
Türcken schreiben.

Vol. Wo seyn Grilletta?

Sem. Zu Hause seyn.

Vol

Vol. Mi volerla chiamara,
E in to presenza la voler

Sem. Spofara.

Vol. Brava, brava Semprugna.

Sem. (La spofi, non m' importa,
Ora vado in Turchia,
Mi farò ricco colla Speziaria.)

(*da se.*)

Vol. Salamelicca

Semprugna cara,

Costantinupela

Sempre cantara,

Sempre ballara,

Là, là, là, là.

SCENA VII.

Sempronio, Albina, Lucindo, e finti Tur-
chi, poi Grilletta, e Mengone
da Turco.

Sem. Che bel parlar grazioso;
Che gente spiritosa e d' allegria!
Che Paese gentile è la Turchia!

Gril. Ecco, Signor Tutore,
Poichè vi contentiate, ch' io mi spofi,
Questo Turco mi prendo.

Sem.

Dritte Abhandlung. 125

Vol. Ich will sie ruf, und vor deine Aug . . .

Sem. Heyrath.

Vol. Brav, brav, Semprugna.

Sem. (Er mag sie immer heyratheren, ich frage nichts darnach: nun reise ich nach der Türcken, und werde ein reicher Mann durch die Apothecke.)

(bey seite.)

Vol. Salamelet

Lieber Semprugna:

Constantinopela

Nur immer tanz,

Nur immer sing,

La, ra, la, ra.

Siebender Austritt.

Sempronius, Albina, Lucindo und die verstellten Türcken, hernach Grilletta; und Mengon in türckischer Kleidung.

Sem. Wohl eine artige Redensart; o wie munter und lebhaft sind diese Leute! Die Türcken ist ja ein unvergleichlich Land.

Gril. Mein Herr Vormund, weil es euch gefällig ist, daß ich mich verheyratheren soll, so will ich diesen Türcken nehmen.

Sem.

Sem. Sia in buon' ora;
Prendine quattro, se tu vuoi ancora.

Men. Ma mi voler sposara
Con tutta ceremunia,
Voler che ti Tutora,
Sposar Pupilla.

Luc. E la tua Figlia ancora.

Sem. Sì volentieri, tutte due sposara.
Tu questa; questa tu. Padre, e Tutore
In presenza di tanti Testimonj
Vi congiungo nei vostri Matrimonj.

Men. Viva fin che crepara.

Sem. Sì, obbligato.

Luc. (Questa volta Sempronio ci è cascato.)

SCENA ULTIMA.

Volpino, e Detti.

Vol. **G**rilletta no trovara.... Oh stara
quà.

Sem. Stara quà, stara quà, star maritata.

Vol. Con chi?

Sem. Con quel bel Turco si è sposata.

Vol. Chi stara ti?

Men. Ti chi stara?

Vol.

Dritte Abhandlung. 127

Sem. Ich wünsche dir Glück; nimm auch vier,
wenn du willst.

Men. Ich muß heyrath mit alle Ceremony, und
du Patron mir selbst Grilletta geben.

Luc. Und deine Tochter auch.

Sem. Gar gern: nur alle zwen heyrath. Du
diese, und du jene. Ich als Vater und Vor-
mund stimme in gegenwart dieser Zeugen
in euer Bündniß ein.

Men. So leb so lang bis crepir.

Sem. Gut; ich dancke.

Luc. (Diesesmal ist Sempronius betrogen wor-
den.)

Lezter Auftritt.

Volpin und die Vorigen.

Vol. Ich nicht kann find Grilletta . . . Ha,
ha; sehn sie da.

Sem. Ja, ja; sie sehn da, und hab schon heyrath.

Vol. Was für ein?

Sem. Diesen hübschen Türcken.

Vol. Wer du sehn?

Men. Wer sehn du?

Vol.

Vol. (Oh maledetto!
 Mengon me l' ha ficcata.)
 Pien di rabbia, e di sdegno io vado via,
 Mando al Diavolo i baffi, e la Turchia.
 (leva li baffi, e si scuopre.)

Men. Signor Sempronio,
 Il Matrimonio
 Si è fatto quà,
 Costantinupela
 Più non si và.
 (si scuopre.)

Luc. La vostra Figlia
 E' giù sposata,
 Al Padre ingrata
 Mai non sarà.

) Se colla vostra mano
Alb.) Ci avete voi sposate,
Gril.) Saremo consolate,
) Più non si penerà.

Vol. Ed io, che tanto ho fatto
 Per acquistar Grilletta?
 Quel razza maledetta
 In vece mia l' avrà?

Sem. Bricconi, quanti siete,
 Ficcata me l' avete,
 Levatevi dagl' occhj....
 Andate via di quà.

Alb.

Dritte Abhandlung. 129

Vol. (O verflucht! Mengon hat mich betrogen.)
Voller Zorn und Verdruß muß ich zurücke
treten: so mag der Hencker den Bart mit
samt der Türcken holen.

(nimmt den Bart ab, und giebt sich
zu erkennen.)

Men. Mein Herr Sempronius,
Die Heyrath ist schon hier beschlos-
sen;
Nach Constantinupela
Reißt man nicht mehr.
(giebt sich zu erkennen.)

Luc. Nunmehr ist eure Tochter
Als Braut mir zugesagt:
Sie wird dem guten Vater
Unendlich danckbar seyn.

) Ihr habt uns ja mit eigener Hand
Alb.) Den Bräutigam zugeführt,
Gril.) So leben wir zu Frieden,
) Und alle Furcht vergeht.

Vol. Die Grilletta zu erhalten
Habe ich so viel angestellt;
Nun nimmt sie der verdammte Keul
Mir vor der Nase weg!

Sem. Ihr alle seyd Betrüger,
Ihr habt mich hintergangen:
Fort, fort aus meinen Augen,
Entfernet euch von hier.

I

Alb

Alb.)
 Luc.) *Contento il nostro core*
 Gril.) *Per un sì dolce amore*
 Men.) *Mai più non penerà.*

Sem.)
 Vol.) *Contenti siete voi,*
) *E intanto ogn' un di noi*
) *Contarsela potrà.*

Tutti. *Amore c' ingegna,*
) *Sà l' arte, e l' insegna;*
) *Ma s' uno è più scaltro,*
) *Soffrire quell' altro,*
) *Tacere dovrà.*

Fine del Dramma giocoso.



Dritte Abhandlung. 131

Alb.) Wir sind nunmehr vergnügt,
Luc.) Und unsre Leidenschaft
Gril.) Bleibt frey von aller Furcht.
Men.)

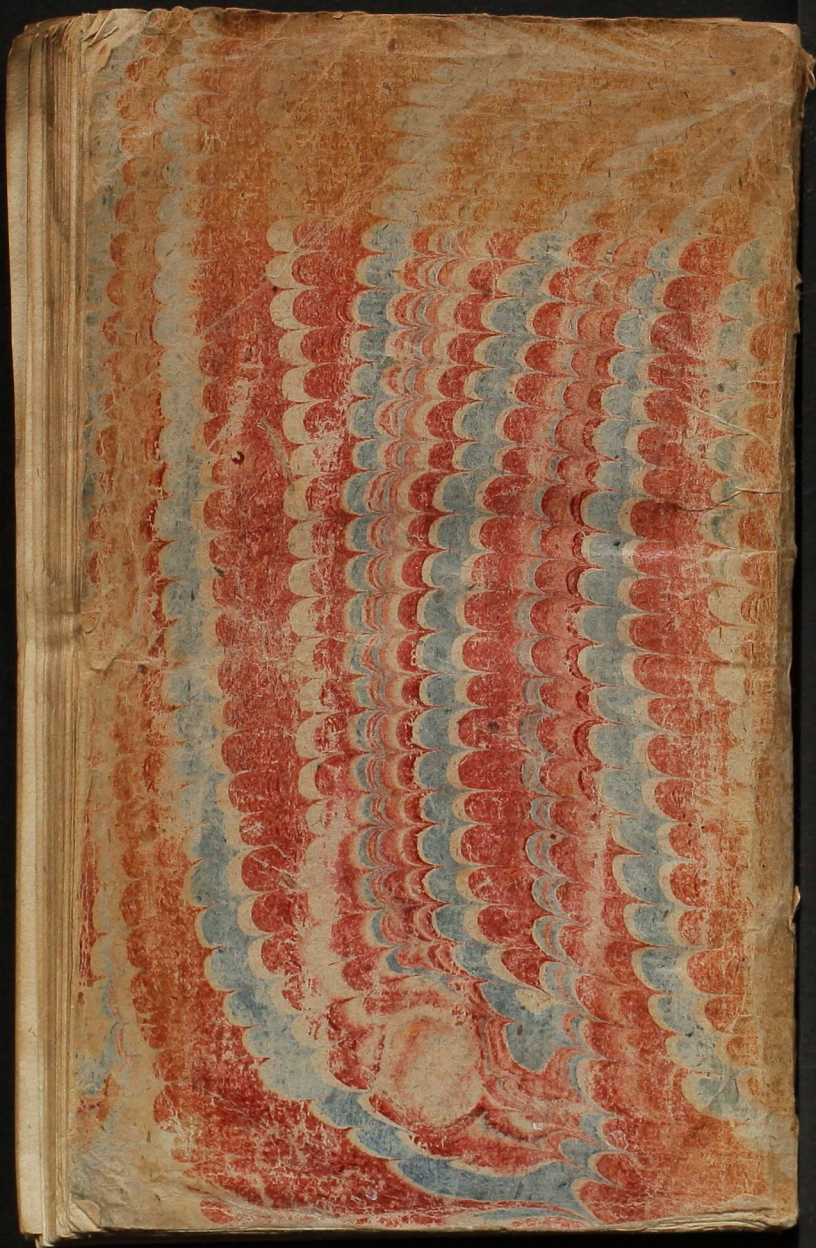
Sem.) Ihr vier seyd zwar zu frieden,
Vol.) Und also wird ein jeder aus uns
Davon zu sagen wissen.

Alle. Die Liebe lehrt uns ihre Kunst,
Wie man sich soll verhalten;
Doch wenn der eine klüger ist,
So muß der andre schweigen
Und leiden mit Gedult.

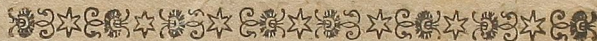
Ende des Lustspiels.



W 18
PICA



LO SPEZIALE,
DRAMMA GIOCO
PER MUSICA,
DA RAPPRESENTARSI
NEL NUOVO TEATRO
DI DRESDA
L'ANNO MDCCLV.



Der Apotheker,

Ein

Musicalisches Lustspiel

auf dem
neuerbauten Theater in Dresden
aufzuführen

Im Jahr 1755.



gedruckt bey der verwitt. Königl. Hof-Buchdr.
Stöfelin, und deren Adj. Johann Carl Krausen.

C. VII. 4.

Ex libris
Bibliotheca
An. Gottl. Zschawitz
Halsbrunn, Leipzig

